ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Языковые средства описания примет и суеверий в русской лингвокультуре (на фоне китайской)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

 «Русский язык и русская культура

в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Ян Тао

Научный руководитель:

 к.ф.н., доц. Петрова Т.Е.

Рецензент:

 д.ф.н., проф. Ерофеева Е.В.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

[**Введение 1**](#_Toc515403306)

[**Глава 1. Теоретические основы исследования примет и суеверий с позиций лингвокультурологии 4**](#_Toc515403307)

[1.1. Языковая картина мира в современной научной парадигме 4](#_Toc515403308)

[1.1.1. Понятие картины мира. Типы картин мира 4](#_Toc515403309)

[1.1.2. Картина мира и язык 6](#_Toc515403310)

[1.2. Лингвокультурологический аспект изучения примет и суеверий 7](#_Toc515403311)

[1.2.1. Определение понятия "суеверие" и "примета" 7](#_Toc515403312)

[1.2.2. Принципы классификации суеверий и примет 11](#_Toc515403313)

[1.2.3. Тематическая классификация примет и суеверий 13](#_Toc515403314)

[1.3. Изучение примет и суеверий с лингвокультурологической точки зрения в российском и китайском языкознании 17](#_Toc515403315)

[Выводы 19](#_Toc515403316)

[**Глава 2. Языковые средства описания приметы и суеверия в русской лингвокультуре 21**](#_Toc515403317)

[2.1. Материал исследования 21](#_Toc515403318)

[2.1.1. Анкета 21](#_Toc515403319)

[2.1.2. Информанты 23](#_Toc515403320)

[2.1.3. Методика обработки полученного материала 25](#_Toc515403321)

[2.1.4. Полученные результаты 25](#_Toc515403322)

[2.2. Языковые средства описания русских суеверий и примет 29](#_Toc515403323)

[2.2.1. Лексико-семантический анализ 29](#_Toc515403324)

[2.2.2. Синтаксический анализ 38](#_Toc515403325)

[2.2.3. Статистический анализ полученного результата 45](#_Toc515403326)

[2.2.4. Компонентный анализ 47](#_Toc515403327)

[Выводы 55](#_Toc515403328)

[**Глава 3. Сопоставительный анализ русских и китайских примет и суеверий 58**](#_Toc515403329)

[3.1. Экспериментальное исследование китайскийх примет и суеверий 58](#_Toc515403330)

[3.2. Языковые средства описания китайских суеверий и примет 62](#_Toc515403331)

[3.2.1. Лексико-семантический анализ 62](#_Toc515403332)

[3.2.2. Синтаксический анализ 72](#_Toc515403333)

[3.2.3. Статистический анализ полученного результата 78](#_Toc515403334)

[3.2.4. Компонентный анализ китайских суеверий и примет 86](#_Toc515403335)

[Выводы 93](#_Toc515403336)

[**Заключение 97**](#_Toc515403337)

[**Литература 100**](#_Toc515403338)

[**Словари, справочные издания 105**](#_Toc515403339)

[**Приложение 1. Список русских примет и суеверий 106**](#_Toc515403340)

[**Приложение 2. Список китайских примет и суеверий 115**](#_Toc515403341)

# Введение

Данное диссертационное исследование посвящено изучению языковых средств описания примет и суеверий в русской лингвокультуре на фоне китайской.

В современном мире, где образование играет важную роль, человек каждый день становится свидетелем удивительных научных открытий и новых технологий. Но независимо от образования и социального статуса, люди всё так же суеверно продолжают «приседать на дорожку» перед дальним путешествием или «смотреть в зеркало», когда возвращаются с полпути. Более того, многие люди, и молодые, и пожилые, часто носят с собой какую-нибудь вещь, которая, как они верят, приносит им удачу и счастье. И, наверное, даже у тех, кто не считает себя суеверным человеком, при виде разбитого зеркала мелькает мысль, что это не к добру.

Суеверия и приметы являются **актуальной** темой для исследования с точки зрения методики преподавания русского языка как иностранного. Они встречаются в нашей жизни каждый день, и, как неотъемлемая часть культуры, они отражают характерные черты народа и его картину мира, являются постоянным объектом исследования. Знания о суевериях и приметах и языковых средствах их выражения помогают нам больше узнать о традициях и культуре другой страны.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые рассмотрены языковые средства описания современных русских и китайских частотных примет и суеверий, впервые проведено сопоставительное исследование обширного корпуса современных примет и суеверий и дан их лингвистический анализ.

**Объект** исследования – суеверия и приметы в русской и китайской лингвокультурах.

**Предмет** исследования – национально-культурные особенности языковых средств выражения и функционирования примет и суеверий в рассматриваемых лингвокультурах.

**Целью** данной работы является сопоставительное изучение русских и китайских суеверий и примет с точки зрения общего и специфического в их семантике, строении и функционировании.

Из поставленной цели вытекают следующие **задачи**:

1. на основе научной литературы по теме работы описать теоретическую базу исследования;
2. провести анкетирование с целью выявления наиболее частотных примет и суеверий в русском и китайском языках;
3. выделить контексты приёмом направленной и частичной выборки иллюстративного материала с сайта национального корпуса русского языка;
4. представить классификацию примет и суеверий с языковой точки зрения;
5. выявить языковые средства описания примет и суеверий в русской лингвокультуре **(**на фоне китайской лингвокультуры**);**

**Методы исследования:**

1. метод дистрибутивного анализа;
2. метод компонентного анализа;
3. метод лингвокультурологического анализа;
4. метод семантического поля;
5. описательный метод;
6. метод анкетирования;
7. метод частотно-статистического анализа;
8. сравнительно-сопоставительный анализ.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в теоретических курсах по лингвокультурологии, культурологии, теории перевода и межкультурной коммуникации. Результаты исследования могут быть также использованы на практических занятиях по русскому языку как иностранному.

**Теоретическая значимость** данной работы заключается в выявлении специфики лингвокультурного статуса суеверий и примет в различающихся лингвокультурах. Изучение русских суеверий и примет в лингвокультурологическом и сравнительно-сопоставительном аспекте позволит выявить их влияние на поведение человека в России и в Китае.

**Материалом исследования** послужили данные словаря суеверий русского языка, энциклопедий русских суеверий и примет, книга «тайны русских суеверий» Панкеева, а также материалы сайта Национального корпуса русского языка и опросов носителей русского (50 человек) и китайского языков (27 человек).

**Гипотеза** исследования заключается в том, что многочисленные частотные приметы и суеверия в русском и китайском языках не совпадают или совпадают частично. Языковые средства, с помощью которых выражены русские и китайские суеверия и приметы, имеют как сходства, так и различия.

**Структура работы**: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

# Глава 1. Теоретические основы исследования примет и суеверий с позиций лингвокультурологии

## 1.1. Языковая картина мира в современной научной парадигме

### 1.1.1. Понятие картины мира. Типы картин мира

Понятие картины мира (далее КМ) является одним из значимых понятий в настоящем мире. Оно раскрывает природу человека и его взаимоотношения с миром. КМ разных народов отличаются друг от друга, так как у каждого народа свое мировоззрение и свой образ жизни.

Е. И. Зиновьева отмечает, что «Термин КМ был выдвинут в рамках физики в конце XIX - начале XX в.». По её мнению, Г. Герц был одним из первых, кто употребил данный термин и рассмотрел физическую картину мира, понимая ее «как совокупность внутренних образов и внешних предметов, из которых логическим путем можно получать сведения относительно поведения этих предметов» [Зиновьева, 2016: 26].

В XIX и XX вв. термин «картина мира» можно было встретить в разных отраслях. В настоящее время данный термин играет важную роль в современной науке, так что исходя из целей данной работы, необходимо его точно определить.

Под КМ понимается как первоначальный «глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека и являющийся результатом всей духовной активности человека» [Серебренников, 1988: 21]. Человек пытается понять КМ на основании исследования представлений человека о мире. Мы понимаем мир, как отношения между человеком и окружающей его средой, так что КМ - итог переработанной человеком информации о самом себе и своем окружении [Голощапова, 2015: 99].

В XX веке многие учёные обращались к понятию термина «картина мира». Например, В. П. Руднев в своем труде «Словарь культуры ХХ века» отмечает: «Картина мира – система интуитивных представлений реальности. Картину мира можно выделить, описать и реконструировать у любой социопсихологической единицы – от нации или этноса до какой-либо социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира» [Руднев, 1999: 127]. Значит, картина мира является интуитивной системой взглядов человека об окружающей среде. Г. В. Колшанский полагает, что КМ – «совокупность знаний о мире» [Колшанский, 1990: 21]. По мнению А. К. Тентимишовой, картиной мира является «сформированные в сознании индивидуального человека, группы, этноса и человечества, итоги знаний об окружающей среде, мире, правде, которые уточняются, расширяются, развиваются» [Тентимишова, 2016: 48].

Е. И. Зиновьева полагает, что в лингвистическом исследовании принято разделять картину мира на две группы – концептуальную и языковую.

В современной науке строго дифференцируют языковую картину мира (далее ЯКМ) и концептуальную картину мира (далее ККМ). ККМ представляет собой сложное явление. У разных людей разного пола, возраста, социального статуса и т.д. есть различные ККМ. Под ККМ поднимается «не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания, в снятом виде содержащийся в логическом познании» [Брутян, 1973: 108]. ЯКМ – это «вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых, разговорных языков» [Брутян, 1973: 108]. По мнению Г. В. Колшанского, ЯКМ – это «картина мира как совокупность знаний человека о мире подменяется картиной мира, существующей в языке» [Колшанский, 1995: 23].

Несмотря на различия, ЯКМ и ККМ тесно связываются и не могут существовать друг без друга. Ю. Д. Апресян пишет, что «каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира» [Апресян, 1995: 39]. Д. П. Голощапова в своей статье «языковая картина мира» указывает на то, что «ЯКМ изображает модель окружающей действительности с помощью языковых средств, а ККМ описывает модель мира, построенную на основе чувств и памяти человека. Без связи с ККМ язык не смог бы выполнять коммуникативную функцию. Она раскрывает смысл ККМ с помощью слов, организовывая их в речь» [Голощапова, 2015: 102].

Таким образом, ядром в ККМ является информация в понятиях, а главное в ЯКМ – это знание, зафиксированное в конкретных словах и словосочетаниях определённых языков.

### 1.1.2. Картина мира и язык

Безусловно, язык – это весьма важный компонент любой картины мира. Он отражает менталитет данного народа, его взгляды на культуру и окружающий мир. Язык сохраняется из поколения в поколение, сохраняет свой культурный народный опыт, который является самым важным способом для развития следующих поколений. Более того, язык играет важную роль в формировании разнообразного миропонимания человека.

В начале 19 века В. фон Гумбольдт считал, что язык выражает жизнь народа, а также раскрывает историю его культуры как материальной, так и духовной. Он полагал, что язык - одно из тех явлений, которые стимулируют человеческую духовную силу к постоянной деятельности.

Во второй половине 20 века понятие КМ появилось в языкознании и связано с такими именами как А. А. Залевская, Е. С. Яковлева, Г. В. Колшанский, А. А. Зализняк, В. Б. Касевич, Ю. Н. Караулов, В. А. Маслова.

ЯКМ является сложным явлением, поэтому разные ученые - лингвисты определяют ее по-своему.

По А. А. Зализняку, ЯКМ – «совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов, или предписаний (таких как, например: хорошо, если другие люди знают, что человек чувствует), и навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [Зализняк, 2005: 248]. Под ЯКМ Е. С. Яковлева понимает «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности, своего рода мировидение через призму языка» [Яковлева 1996: 47]. В. Б. Касевич даёт следующее определение ЯКМ: «знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность – языковая картина мира» [Касевич, 1996: 179]. Ю. Н. Караулов определяет ЯКМ как «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [Караулов, 1976: 246]. В. А. Маслова придерживается мнения, что ЯКМ – «совокупность знаний человека о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике» [Маслова, 1997: 49].

ЯКМ создается всеми людьми, которые овладеют тем или иным языком. Каждый человек должен выражать свои мысли с помощью этой коллективной КМ. Центром ЯКМ всегда является человек и то, что тесно связано с ним [Голощапова, 2015: 101].

Таким образом, можно сказать, что язык не только является средством передачи информации и сообщения друг с другом, но и помогает формировать знания человека о мире. ЯКМ включает слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции [Зиновьева, 2016: 27]. В ЯКМ входят сведения, которые закреплены в лексике, грамматике, фразеологии, устойчивом сравнении, суевериях, приметах и т.д.

Языковая картина мира включает различные фрагменты бытия человека, которые тесно связаны с культурой того или иного этноса, наций и страны. В языкознании это представлено таким научным направлением как лингвокультурология.

Лингвокультурологический анализ суеверий и примет в русском языке на фоне китайского способствует восстановлению определённого фрагмента языковой картины мира.

## 1.2. Лингвокультурологический аспект изучения примет и суеверий

### 1.2.1. Определение понятия "суеверие" и "примета"

Суеверия и приметы существуют с зарождения цивилизации и существуют во всем мире. Большое количество жителей нашей планеты все еще живет под влиянием тех или иных суеверий и примет. Например, европейцы не любят цифру 13, считая, что это число несчастливое. Поскольку суеверия и приметы играют такую важную роль в жизни человека, нам надо правильно понять их определить, описать их сходства и различия.

Е. Е. Флигинских в своей статье «К вопросу об определении термина «суеверие»» указывает, что «интерес к изучению паремий с прогностической функцией возник в конце XX в. Значительное внимание ученые отдавали природным и суеверным приметам, поверьям, редко прибегая к термину «суеверие». И только в начале XXI в. ученые-филологи стали рассматривать суеверия как отдельное явление в ряду других подобных паремий» [Флигинских, 2014: 153].

Прежде чем начать рассмотрение темы о суевериях и приметах, необходимо дифференцировать эти два понятия, которые тесно связаны друг с другом.

Суеверие является непростым явлением, так как в разных словарях понимается по-разному. Например, в «Толковом словаре русского языка» С.И.Ожегова под суеверием понимается «вера во что-нибудь сверхъестественное, таинственное, в предзнаменования, в приметы» [Ожегов, 1999: 778]. В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова суеверие – это «религиозный предрассудок, представляющий явления и события в жизни проявлением чудесных сверхъестественных сил и предзнаменованием будущего» [Ушаков, 2000: 586]. В «Вестминстерском словаре теологических терминов» указывается, что суеверие, это «термин, часто используемый уничижительно для описания веры в то, что сам человек считает иррациональным или ложным» [Мак-Ким Дональд К., 2004: 391]. В «Философском словаре» под суеверием понимается «убеждение в том, что некоторые видимые явления представляют собой знаки или результат воздействия невидимых сверхъестественных сил, служащих предзнаменованием будущего» [Фролов, 2001: 548].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даль даёт следующее определение суеверия: «ошибочное, пустое, вздорное, ложное верование во что-либо; вера в чудесное, сверхъестественное, в ворожбу, гадания, в приметы, знамения; вера в причину и последствие, где никакой причинной связи не видно» [Даль, 1909: 128].

По мнению Л. В. Киржановой, в суеверие входят два понятия – «суе» и «вера». Приставка «суе» адекватна древнеславянскому слову «всуе» – «зря», «напрасно» [Киржанова, 2005: 11-12]. Т.е. суеверие – это напрасная вера. По И. А. Чергинецу: «суеверия могут быть описаны как транслируемые культурной традицией вербализованные иррациональные компоненты обыденного сознания, в соответствии с которыми человек моделирует своё поведение. К таким компонентам относятся гадания, вещие сны, приметы, поверья, а также персонажи народной мифологии, входящие в языковую картину мира определенного этноса, имеющие особый смысл для носителей определенной лингвокультуры» [Чергинец, 2008: 23-24].

Таким образом, суеверие – это выражение с функцией прогноза, несущее веру во что-то сверхъестественное и таинственное. Суеверие содержит непонятную связь, которая не могжт быть объяснена с точки зрения логики.

Понятия суеверия и приметы тесно связаны друг с другом. В словарях даются следующие определения понятия «примета»: «1. Отличительное свойство, признак, по которому можно узнать что-нибудь 2. Явление, случай, которые в народе считаются предвестием чего-нибудь.» [Ожегов, 1999: 594]; «1. Отличительный признак, по которому можно узнать кого-либо, что-ибо. 2. По суеверным представлениям: признак, предвещающий что-либо.» [Кузнецов, 2000:982].

Таким образом, под приметой мы можем понимать, с одной стороны, что она может быть признаком какого-то существа, а с другой – предвестием, примечанием к какому-либо явлению. Именно второе определение понятия этого термина позволяет заменять понятие «суеверие» в некоторых случаях.

Е. Е. Флигинских полагает, что «надо отметить и поддерживать точку зрения тех учёных, которые под понятием «примета» подразумевают явления природы» [Флигинских, 2014: 156]. Он перечисляет некоторые такие определения, как «устойчивые конструкции, в которых запечатлен коллективный опыт взаимоотношений с природной средой определенного этноса, построенный на основе данного опыта прогноз-предсказание» [Фаттахова, 2005: 6]; «устойчивые конструкции, как правило, выражающие прогноз в отношении метеорологических явлений либо сельского хозяйства на основе эмпирического опыта этноса в результате длительного взаимодействия с окружающей средой» [Кулькова, 2005: 28]; «сохраняющиеся в народе и передаваемые из поколения в поколение различные признаки, указывающие на предстоящие явления природы» [Кузнецов, 2003: 982]; «устойчивые и проверенные временем конструкции, которые на основе длительной связи определенного этноса с явлениями природы выражают прогноз-предсказание в отношении метеорологических либо сельскохозяйственных явлений» [Закиров, 2009: 35].

Исходя из этого определения, Е. Е. Флигинских делает вывод о том, что «именно эти определения и помогают провести границу между понятиями «примета» и «суеверие». Примета, в отличие от суеверия, связана с различными явлениями природы и может выполнять прогностическую функцию на основе метеорологических явлений или других доказанных и четко прослеживаемых признаков без оттенка суеверности и веры в сверхъестественное» [Флигинских, 2014: 156].

Итак, суеверие – это верование во что-то сверхъестественное. Оно содержит непонятную связь для человека и не может быть объяснено с точки зрения логики. Примета представляет собой примечание народа к какому-то явлению. Обычно это такое явление, которое связано с природой. В противоположность понятию суеверия, связь в примете обычно может быть объяснена с точки зрения логики.

### 1.2.2. Принципы классификации суеверий и примет

В традиционной русской культуре существует огромное количество единиц примет и суеверий, поэтому до сих пор нет единственных принципов классификации. Разные ученые по-разному их классифицируют.

Е. Е. Завьялова отмечает, что в сборниках типа «Русские имена», «Дни величальные», «Круглый год», классификация примет и суеверий реализуется по календарному принципу, т.е. по признакам времени [Завьялова, 2013: 188]. В книге «Народный месяцеслов» их классифицируют по объекту наблюдения. Например: 1. Небо, 2. Солнце, 3. Луна, 4. Заря, 5. Радуга, 6. Гроза, 7. Роса, 8. Снег, 9. Лес, 10. Птицы, 11. Животные и т. п. [Народный…, 1992]. В. И. Чичеров предпочитает разделить приметы и суеверия на бытовые обрядовые и трудовые календарные [Чичеров, 1957: 235].

В. Квакина создаёт свою классификацию примет и суеверий. Разделяют их по принципу принадлежности:

«1. Свадебные суеверия (По традициям празднования свадеб);

2. Приметы про одежду (По описанию одежды или обуви);

3. Приметы про животных (По поведению животных);

4. Смешные приметы (Особо ничего незначащие, юмористические);

5. Приметы на деньги (Связанные с тратой, получением прибыли);

6. Приметы на счастье (Приносящие удачу, сулящие везение);

7. Приметы на хорошую погоду (Соответствующие наблюдениям за погодой);

8. Плохие приметы (Предшествующие несчастному случаю, неудаче);

9. Продуктовые приметы и суеверия (Связанные с продуктами питания)» [Квакина, 2014: 6].

Но на практике многие учёные и исследователи только дают классификацию примет и проводя их лингвистический анализ.

В XIX веке И. М. Снегирев в составе пословиц выделил приметы, связанные с погодой и сельским хозяйством [Снегирев 1832: 3]. На основе полученных единиц, учитывая отношение между понятиями приметы и суеверия, А. Н. Афанасьев в своей книге «Живая вода и вещее слово» делит приметы на две группы: «приметы, выведенные из действительных наблюдений» и суеверные приметы, «в основании которых лежит не опыт, а мифическое представление» [Афанасьев, 1988: 63-65].

Е. Е. Завьялова в своей статье «Приметы как фольклорный жанр: опыт систематизации» отмечает, что по классификации Е. Г. Павловой приметы не только относятся к прогнозам, которые зависят от личности человека, но и относятся к мантике, имеющей гадательный характер. В связи с этим Е. Г. Павлова делит приметы на два разряда: «природные» и «человеческие», «естественные» и «суеверные» [Павлова, 1984: 294].

В книге «Большая книга примет» автор пишет, что «Все существующие приметы можно условно подразделить на три большие категории: приметы мистические, имеющие языческое происхождение, а также бытовые и религиозные поверья. Последние возникли на Руси уже после установления христианства. Корни мистических примет легко отследить, изучая языческие ритуалы и обряды. Как правило, мистические приметы подразумевают вмешательство в жизнь человека потусторонних сил и имеют предостерегающее значение. Бытовые поверья напоминают нам об элементарной предосторожности, предупреждают об опасности. В частности, от физических травм и заболеваний» [Большая книга примет, 2007].

Достаточно многие учёные разделяют народные суеверия или приметы по функциональному или тематическому принципу.

Т. С. Садова полагает, что по функционально-коммуникативному признаку приметы как самостоятельные жанровые образования укладываются в четыре группы: приметы прогнозирующей, воспитательной, регуляторной и констатирующей (декларативной) функций [Садова, 2004, 161-162].

М. А. Кулькова считает, что по тематическому признаку можно разделить приметы на три основные группы: «погодные, или метеорологические приметы; сельскохозяйственные приметы; бытовые, или суеверные приметы» [Кулькова, 2011: 12-13]. А также, по ее мнению, в речевом общении по первичной функции примет можно разделить их на три основные группы высказываний: «дескриптивные или описывающие; оценочные или аксиологические, прескриптивные или предписывающие» [Кулькова, 2011: 13].

О. Б. Христофорова отмечает, что приметы относятся к разным ситуациям, которые связаны с «поведением» разных элементов природного и культурного окружения человека, характер которых помогает выделить пять основных видов примет по темах: 1) метеорологические и другие природные явления; 2) «поведение» материальных предметов и объектов; 3) поведение животных, птиц и других представителей фауны; 4) поведение людей; 5) приметы-предчувствия, основанные на ощущениях тела» [Христофорова 1998: 31-33].

Таким образом, в русской культуре существуют много видов классификаций примет и суеверий по разным видам.

### 1.2.3. Тематическая классификация примет и суеверий

И. А. Панкеев в течение многих лет собирал довольно большое количество суеверий и примет. В своей книге «Тайны русских суеверий» он создал свой принцип классификации и разделил суеверия и приметы на 11 групп по разным темам:

1. Суеверия и приметы о беременности, о родах и детях.

Рождение в семье нового ребёнка - всегда большое и счастливое событие. Автор отмечает, что «с давних времён женщины внимательно присматривались к особенностям беременной, к взаимосвязи между её поведением, её действиями и родами, характером ребёнка, его внешним видом и т.д.» [Панкеев, 2007: 10]. Все хотят, чтобы свои дети родились здоровым и были успешными.

«Беременную женщину встретить – к удаче, во сне увидеть – к успеху» [Панкеев, 2007: 19], «Тот, кто родился в новолуние, будет жить долго и счастливо» [Панкеев, 2007: 22], «До тех пор, пока ребёнок не научится говорить, его нельзя кормить ни ухой, ни рыбой» [Панкеев, 2007: 24].

2. Предсвадебные суеверия и приметы.

Создание новой семьи является одним из наиболее важных событий в жизни человека, так что значительная часть примет связана с самой свадьбой и с новобрачными. Но немалое внимание народ уделяет и подготовительному периоду. К такому большому событию всегда нужно долго готовиться. Естественно, всему этому сопутствуют приметы и суеверия, которые направлены на то, чтобы предстоящая свадьба состоялась, чтобы будущая семья была прочной и счастливой [Панкеев, 2007: 30].

«Нельзя парню на пороге сидеть - никто за него замуж не пойдёт» [Панкеев, 2007: 32], «Сватья в доме невесты не должна садиться. Сядет – дело не пойдёт» [Панкеев, 2007: 34].

3. Суеверия и приметы о женихах-невестах и о судьбе-счастье.

Раньше было выражение «свадьба-судьба». Потому что люди верили в то, что счастливая семья создавалась один раз и навсегда. Перед свадьбой надо много думать и готовиться, чтобы самая свадьба прошла успешно и была счастливым началом брака [Панкеев, 2007: 40].

В этой части автор указывает, что «нужно было соблюсти все обряды, большое значение придавалось и приметам: в какое именно время лучше всего играть свадьбу; чего избегать, чтобы не навредить молодым; как уберечь их от недоброго взгляда, злых намерений и т.д.» [Панкеев, 2007: 40].

«Чтобы в будущем не ссориться, молодая жена, входя в дом мужа, разбивает тарелку. Затем они вместе переступают через осколки» [Панкеев, 2007: 35], «Неожиданный дождь в день свадьбы – к богатству в молодой семье» [Панкеев, 2007: 47].

4. Суеверия и приметы о жилище.

Безусловно, что дом для всех жителей в нашей планете - одна из важнейших ценностей жизни. Люди в нём родятся, живут и умирают. Поэтому с домом и всем, что его олицетворяет, как порог, печь, стол и другие, связано большое количество примет и суеверий [Панкеев, 2007: 54].

«Первым в новый дом впускают кошку» [Панкеев, 2007: 55], «Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то всё богатство выметешь» [Панкеев, 2007: 63].

5. Приметы и суеверия, связанные с пищей.

Говоря, что нам людям надо истинно благодарить за еду, поскольку без пищи нет жизни [Панкеев, 2007: 70].

«Хлеб выбрасывать – большой грех. Кто недоеденные куски бросает, а не птицам скармливает, тот бедным станет» [Панкеев, 2007: 73], «Соль рассыпать - к ссоре. Собери просыпанную соль в щепоть и брось через левое плечо, смеясь при этом, - тогда всё обойдется» [Панкеев, 2007: 82].

6. Суеверия и приметы о животных.

В настоящее время человека окружают разнообразные животные, которых в древности было ещё больше, поскольку наши предки жили в гармонии с природой. Наблюдая поведения животных, древние люди заметили некоторые закономерности, связанные с необычными явлениями природы, с событиями в бытовой жизни [Панкеев, 2007: 90].

«Чёрная кошка дорогу перебежит – не видать удачи в этот день. Надо или повернуться вокруг своей оси, или, разломив на две части прут, бросить обломки в разные стороны. Можно на правой руке скрестить пальцы, положив средний на указательный» [Панкеев, 2007: 99], «Ласточки низко летают - к дождю» [Панкеев, 2007: 100].

7. Суеверия и приметы о растениях.

Как говорится в одной древнерусской рукописи, «Земля - как человек, только вместо волос у неё деревья и травы». C древности до наших дней растения и кормят, и лечат людей. Без растений - деревьев, трав, цветов - трудно представить жизнь человека [Панкеев, 2007: 108].

«Если снег растаял и на этом месте плесень появилась – к грибам» [Панкеев, 2007: 113], «Берёза, рядом с домом посаженная, зло отпугивает и от молнии оберегает» [Панкеев, 2007: 113].

8. Суеверия и приметы о вещах.

Человек окружен огромным количеством вещей, каждая из которых имеет свою особенность. В зависимости от конкретной ситуации, эти вещи могут либо помогать, либо вредить людям [Панкеев, 2007: 130].

«Двоим в одно время в зеркало смотреть нельзя: одного и того же человека полюбят и страдать будут» [Панкеев, 2007: 132], «После заката Солнца ни денег, ни вещей в долг не дают: возврата не будет» [Панкеев, 2007: 133].

9. Суеверия и приметы о дорогах и пути.

По мнению автора, дорога и путьявляется одним из ключевых понятий в приметах. Жизнь все время находится в движении. Автор также указывает, что «дорога — это не только познание, открытие других стран, новые знакомства, это и испытание человека, и подстерегающие его опасности» [Панкеев, 2007: 142].

«Отправляться в дальнюю дорогу в дождь, который пошёл неожиданно, к удачному пути», «Идёт кто-то навстречу с пустыми ведрами – к пустым хлопотам» [Панкеев, 2007: 145].

10. Суеверия и приметы о человеке – привычках и манерах.

Даже в современном мире люди все еще больше заботятся о себе или других людях. Они всегда пытаются выявить связь между самым человеком и поведением окружающих [Панкеев, 2007: 158].

«Если после обеды гости уходят до того, как хозяйка скатерть со стола снимет, - невесты в этом доме замуж не выйдут» [Панкеев, 2007: 150], «Нельзя, чтобы за столом было тринадцать человек. Не садись тринадцатым» [Панкеев, 2007: 161].

11. Суеверия и приметы о смерти и похоронах.

Жизнь и смерть — это вечный вопрос в человеческом обществе. Люди хотят жить спокойно и даже вечно. Человек боится своей неподготовленности к смерти. Поскольку людям так хотелось бы узнать о времени, когда будет свои уходы из жизни, соответственно люди создали много суеверий и примет, связанных с этой темой [Панкеев, 2007: 192].

 «Когда кто-то в семье умирает, зеркала в доме завешивают, смотреть в них нельзя» [Панкеев, 2007: 198], «Прежде чем гроб в могилу опустить, надо туда монетку бросить» [Панкеев, 2007: 199].

В данной работе принимается эта тематическая классификация примет и суеверий.

## 1.3. Изучение примет и суеверий с лингвокультурологической точки зрения в российском и китайском языкознании

Лингвокультурология – научная дисциплина, являющаяся относительно в настоящее время новой наукой, исследует взаимоотношение языка и культуры. Поскольку приметы и суеверия представляют собой постоянное явление традиционной народной культуры, отражающее картину мира того или иного народа с помощью языка, они становятся предметом исследования современной лингвистики.

Несмотря на то, что суеверия и приметы представляют собой языковые единицы в форме предложений с прогностической функцией, в современных российских научных работах проблема изучения суеверий и примет в лингвокультурологическом аспекте недостаточно разработана. Многочисленные исследователи, исследующие суеверия и приметы, обращают большое внимание на их культурологический аспект, поскольку суеверия и приметы тесно связаны с традицией и культурой того или иного народа. Хочется отметить, что психологов тоже интересует эта тема, так как приметы и суеверия могут отражать смысл и психологическое состояние человека. И фокусом некоторых работ является сравнение феномена суеверий и примет данного народа с другими странами.

В. Островский в своей книге «Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить!» рассказывает нам о суевериях и их причудливых и жутких формах, которые они принимали и принимают в разных странах [Островский, 1969]. В своей работе М. И. Шахнович вскрывает тайны примет, унаследованных из глубокой древности, объясняет людям происхождение возникновения суеверных примет и доказывает их полную несостоятельность с точки зрения современной науки [Шахнович, 1984]. Собирая в течение многих лет материалы о происхождении и значении примет и суеверий, И. А. Панкеев в книге «Тайны русских суеверий» перечисляет многочисленные существующие в русском обществе приметы и суеверия и объясняет их значение [Панкеев, 2007].

Е. Б. Смилянская с точки зрения ценности истории исследует суеверие в России XVIII [Смилянская, 2004]. В статье Л. В. Киржановой рассматриваются психолого**-**педагогические условия формирования готовности студентов к преодолению суеверий [Киржанова, 2005].

Некоторые исследователи анализируют приметы и суеверия с определённым компонентом. В статьях русских исследователей рассматриваются такая единица, как смерть в системе народных примет [Туганова, 2011], входящий в приметы и суеверия компонент гость [Стернин, 2011], концепт воды в русских и татарских народных приметах [Закиров, 2009], концепт небо и солнце в народных приметах [Федорова, 2011], семантика и синтаксис русских народных примет с компонентом «зооним» [Вагнер, 2008] и т.п.

Поскольку суеверия и приметы тесно связанны с фольклором, некоторые исследователи обращают внимание на этот аспект. Е. Е. Завьялова в своей статье рассматривает приметы, как малый фольклорный жанр и выделяет важные основы для их типологизации и систематизации [Завьялова, 2013]. А также народная примета исследуется как текст и проблема лингвистики фольклорного текста [Садова, 2004].

В некоторых работах исследователи проводят сопоставительное изучение семантических и прагматических особенностей народных примет в разноструктурных неродственных языках. В своей работе Н. Н. Фаттахова изучает процессы смысл образования и интерпретации народных примет на материале русского, татарского и немецкого языков [Фаттахова, 2013: 5]. И.А.Чергинец анализирует особенности смыслопостроения суеверий в английской и русской лингвокультурах [Чергинец, 2008].

В российской лигнвокультурологии разрабатывались лингвоконцептуальные и лингвокультурологические характеристики народной приметы [Тонкова, 2007], лингвокультурологический потенциал ключевого слова народной приметы [Агапова, 2013], структурно-семантические особенности приметы и ее лингвокультурологический потенциал [Иванова, 2006], лексико-семантические особенности в языках народной приметы [Чупрынина, 2010] и т.д.

Являясь необычными феноменами культурной традиции, большинство которых не может быть доказано наукой, суеверия и приметы существуют как предметы с негативной оценкой в китайском сознании, вследствие чего мало китайских исследователей, в том числе и лингвистов, изучает эту проблему.

В китайских работах, связанных с этой темой, исследуется исходное происхождение древних суеверий [У Гуйхуа, 2001], их связи с философией [Шу Юаньчжао, 2001], их вред для человека [Ли Гуйцин, 1986], их влияние на общественную стабильность [Лэ гоань, 1998], рассматриваются особенности современных китайских суеверий [Жэнь лицин, 2000], анализируется причины распространения новых суеверий среди современных студентов [Ли Дань, 2006] и т.п. Проблема изучения языковых средств описания примет и суеверий в китайском языке не затрагивается.

Таким образом, изучение суеверий и примет с точки зрения русской и китайской лингвокультуры весьма актуально, и эта проблема требует отдельного самостоятельного исследования.

## Выводы

Картина мира — это сформированный в сознании индивидуального человека и группы итог знаний об окружающей среде и мире, которые уточняются, расширяются, развиваются.

Языковая картина мира – это мировоззрение через призму языка, т.е. язык не только является средством передачи сообщения, но и служит для формирования знаний о мире. Языковая картина мира включает слова, словоизменительные и словообразовательные формативы и синтаксические конструкции, тексты. В ЯКМ входят сведения, которые закреплены в фразеологии, пословицах и поговорках, суевериях и приметах и т.д.

Суеверия – это языковые единицы в форме предложений с прогностической функцией, несущие верование во что-то сверхъестественное, таинственное. Суеверия содержат непонятную связь и не могут быть объяснены с точки зрения логики. Примета представляет собой примечание народа к какому-то явлению. Обычно это такое явление, которое связано с природой. В противоположность понятию суеверия, связь в примете обычно может быть объяснена с точки зрения логики.

 Можно разделить суеверия и приметы на 11 групп по разным темам: 1. суеверия и приметы о беременности, о родах и детях, 2. предсвадебные суеверия и приметы, 3. о женихах и невестах и о судьбе и счастье, 4. Суеверия и приметы о жилище, 5. Приметы и суеверии, связанные с пищей, 6. Суеверия и приметы о животных, 7. о растениях, 8. о вещах, 9. о дорогах, 10. о человеке - привычках и манерах и 11. о смерти и похоронах.

Храня и передавая из поколения в поколение народный опыт, суеверия и приметы являются материалом для выявления национально-культурных особенностей того или иного этноса. В качестве устойчивых языковых единиц они отражают разные фрагменты языковой картины мира.

Теоретические положения данной главы являются базой для исследовательской части работы. В следующих главах будут продемонстрированы и изучены те языковые средства, которые используются для обозначения и описания примет и суеверий в русской и китайской лингвокультурах.

# Глава 2. Языковые средства описания приметы и суеверия в русской лингвокультуре

## 2.1. Материал исследования

Объектом данного исследования являются русские и китайские приметы и суеверия. Для того, чтобы выявить существующие на сегодняшний день частотные приметы в русском и китайском языках, мы использовали метод анкетирования: опрошенными стали 50 носителей русского и 27 носителей китайского языка.

### 2.1.1. Анкета

Анкета для носителей русского языка состоит из двух частей: вводная часть и содержательная часть.

В вводной части содержатся необходимые сведения об информантах: информация о родном языке, образовании, возрасте, шкала, определяющая, насколько сильно опрашиваемый верит или не верит в приметы и суеверия, т.е. в эту часть включены факторы, которые могут иметь значение с точки зрения влияния на результаты исследования.

Для определения различий в оценке одного понятия (в нашем случае – степени суеверности) разными информантами мы использовали метод семантического дифференциала, который был введён в психологические исследования [Чарльзом Осгудом](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D1%81%D0%B3%D1%83%D0%B4%2C_%D0%A7%D0%B0%D1%80%D0%BB%D1%8C%D0%B7) в [1952](https://ru.wikipedia.org/wiki/1952) году.

Что касается шкалы, определяющей насколько сильно тот или иной человек суеверен, то мы предлагаем использовать шкалу в значении от -2 до +2, где:

«+2» - верю во все приметы и суеверия;

«+1» - верю в какие-то определенные приметы;

«0» - нейтрально отношусь к приметам;

«-1» - не верю, но ничего не имею против примет и суеверий;

«-2» - категорически не верю.

Информант выбирает одну из этих цифр в соответствии со своими убеждениями.

В содержательной части анкеты формулируются вопросы, расположенные в определенной последовательности. Основная часть состоит из 3 вопросов. Первые 2 вопроса звучат так: *1. Напишите, пожалуйста, приметы и суеверия, которые Вы знаете и в которые верите*; *2. Напишите, пожалуйста, приметы и суеверия, которые Вы знаете, но в которые не верите.* Это так называемые открытые вопросы, ответы на которые информант пишет полностью по своему усмотрению. От информантов требуется написать те приметы и суеверия, которые они знают и помнят. Поскольку эти два вопроса субъективны, ответы на них будут служить основным материалом для дальнейшего анализа.

Третий вопрос: *Выберите, пожалуйста, приметы или суеверия, которые вы знаете*. Это закрытые вопросы, ответы на которые выбираются испытуемым из заранее предложенных вариантов. В этом вопросе мы предлагаем 110 примет и суеверий из разных областей, среди которых 68 связаны с судьбой человека, 13 – с семьей, 3 – с учебой, 16 – с деньгами и последние 10 – с явлениями природы. Эти 110 примет и суеверий были выбраны нами с помощью метода частичной и тематической выборки из книги «Тайны русских суеверий» [Панкеев, 2007], являющейся самой новой публикацией по исследуемой теме, автор которой стремится к распространению знаний о русских народных приметах и суевериях. Результаты этого вопроса будут дополнительными для нашего исследования.

Чтобы получить наиболее достоверную и продуктивную информацию, мы предлагали сначала ответить на первые 2 открытых вопроса, после чего выполнить задание 3. В то же время при составлении анкеты мы стремились к тому, чтобы время участия в эксперименте составляло не более 20 минут, так как если на заполнение анкеты требуется большее количество времени, то результаты могут оказаться менее результативными и достоверными, в силу утомляемости информантов и потери интереса к опросу.

Анкета для носителей китайского языка так же состояла из этих двух частей: вводная часть и содержательная часть. Однако в содержательной части был только один вопрос: *Напишите, пожалуйста, китайские приметы и суеверия, которые Вы знаете.* Исследование проводилось на китайском языке.

### 2.1.2. Информанты

В связи с тем, что мы ставили своей целью выявить самые частотные в настоящее время приметы и суеверия, которые в дальнейшем могут быть использованы на практических занятиях по русскому языку как иностранному, мы выбрали молодых людей в качестве опрашиваемых, и только тех, кто имеет высшее или неполное высшее образование.

В ходе эксперимента с носителями русского языка было опрошено 50 человек в возрасте от 18 до 25 лет. Из них: 37 женщин и 13 мужчин. Все опрошенные являются студентами - учащимися разных факультетов Санкт-Петербургского государственного университета, в том числе филологического и юридического факультетов.

Результаты опроса носителей русского языка представлены в Таблице 1:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Количество | % |
| Всего приняло участие в анкетировании | 50 | 100 |
| Из них: | мужчин | 13 | 26 |
| женщин | 37 | 74 |
| Шкала, определяющая насколько сильно человек верит в приметы и суеверия (Оценить по шкале от -2 до +2) | +2 | 2 | 4 |
| +1 | 14 | 28 |
| 0 | 15 | 30 |
| -1 | 10 | 20 |
| -2 | 9 | 18 |

Итак, из всех опрошенных 16 человек верят в приметы, что составляет **32%**, в том числе 2человекаабсолютно верят и 14 человек верят в какие-то определенные приметы. 15человек выбрали шкалу «0», тем самым, подтверждая, что они равнодушно относятся к приметам и суевериям, что составляет **30%**. 19 опрошенных в приметы не верят вовсе, что составляет **38%**, т.е. абсолютное большинство. По формуле подсчета среднего арифметического получаем (2\*2+1\*14+0\*15+(-1)\*10+(-2)\*9) / 50 = - 0.2, мы заключили, что в целом российская молодежь относится к приметам и суевериям отрицательно. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что большое количество русских молодых людей не суеверны.

А в ходе эксперимента с носителями китайского языка было опрошено 27 человек в возрасте от 18 до 25 лет. Из них: 22 женщин и 5 мужчин. Все информанты являются студентами, учащимися на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. Родной язык – китайский.

Результаты опроса носителей китайского языка представлены в Таблице 2:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Количество | % |
| Всего приняло участие в анкетировании | 27 | 100 |
| Из них: | мужчин | 5 | 19 |
| женщин | 22 | 81 |
| Шкала, определяющая насколько человек верит в приметы и суеверия (Оценили по шкале от -2 до +2) | +2 | 1 | 4 |
| +1 | 11 | 41 |
| 0 | 10 | 37 |
| -1 | 2 | 7 |
| -2 | 3 | 11 |

Итак, из всех опрошенных 12 человек верят в приметы, что составляет **45%**, в том числе 1человекабсолютно верит и 11 человек верят в какие-то определенные приметы. 10 человек выбрали значение «0», т.е. то, что они нейтрально относятся к приметам и суевериям, что составляет **37%** от общего количества. А 5 опрошенных в приметы не верят вовсе – **18%**, т.е. меньшинство.

(2\*1+1\*11+0\*10+(-1)\*2+(-2)\*3) / 27 = 0.19

Получается, что в целом китайские молодые люди относится к приметам и суевериям положительно.

Таким образом, мы можем говорить о том, что по сравнению с китайскими молодыми людьми, русские менее суеверны.

### 2.1.3. Методика обработки полученного материала

Рассматривая ответы на первые 2 вопроса и 3-й вопрос в целом, в первую очередь, мы будем анализировать частотные приметы и суеверия. Это будут все приметы, которые написаны или выбраны информантами. Те приметы, которые не встретились в ответах информантов не входят непосредственно в предмет нашего исследования. Затем мы будем выбирать ключевые слова в этих частотных приметах и суевериях.

Анализ полученного материала будет проводится по четырем аспектам:

А) лексико-сематический анализ;

Б) синтаксический анализ;

В) статистический анализ;

Г) анализа с точки зрения 4 компонентов – субъект, событие, время и место.

### 2.1.4. Полученные результаты

Проанализировав все полученные ответы на вопросы анкеты для русскоязычных информантов, мы получили 160 различных примет. Некоторые из них знают большое количество людей. Например, суеверие «черная кошка перебежала дорогу – к неудаче» знают 46 информантов из 50 человек, участвовавших в исследовании. А некоторые приметы знает всего 1 человек. Это обычно такие приметы, которые связаны с явлениями природы. Например, лишь 1 человек знает такие приметы как «Рябина в лесу урожайная – к дождливой осени, если нет – к сухой» и «Большой урожай хлеба – к близкому голоду».

В данной работе принимается тематическая классификация примет и суеверий, которую предложил И. А. Панкеев [Панкеев, 2007]. Но учитывая объективную реальность полученных нами результатов, мы модифицируем его классификацию и добавляем 5 групп: приметы и суеверия, связанные с частями тела, семейной жизнью, с учебой, числами и явлениями природы.

1. Суеверия и приметы о животных.

Примеры: «Черная кошка дорогу перебежала – к неудаче», «Кошка умывается – гостей намывает», «Убить паука – к несчастью», «Увидеть паука – к несчастью», «Птицы умолкли – будет гроза», «Ласточки летают низко над землей - к дождю», «Ворона каркает – к несчастью», «Птица стучит в окно – к доброму известию» и т.п. (Здесь и далее приметы и суеверия, полученные в ходе проведенного нами эксперимента, а также из книги Панкеева, использованные в одной из частей нашего эксперимента).

1. Суеверия и приметы, связанные с бытовыми предметами.

Примеры: «Разбитое зеркало – к несчастью», «Посуда бьется к счастью», «Если вилка упадет – злая женщина придет, ложка – просто женщина, нож – мужчина придет», «Уронить столовые приборы – к гостям», «В транспорте получить счастливый билет (если сумма первых трех цифр равна сумме последних трех)» и т.п.

1. Суеверия и приметы, связанные с человеком – его привычками и манерами.

Примеры: «Когда не узнаешь знакомого человека – быть ему богатым», «Женщина на корабле – к беде», «Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче», «Нельзя перешагивать через спящего, лежащего человека, иначе он больше не вырастет» и т.п.

1. Приметы и суеверия, связанные с частями тела.

Примеры: «Наступить на ногу кому-либо – надо, чтобы тот наступил в ответ. А то поссоритесь!», «Стричь ногти по вторникам – к деньгам», «Левая рука чешется – к деньгам», «Правая ладонь чешется – побьют», «В правом ухе звенит - к доброй вести, в левом - к худой», «Нельзя самому себе стричь волосы», «Если покраснели щеки – тебя кто-то вспоминает», «Чешется кончик носа – напьешься», «Нельзя показывать плохое на себе (раны, болезни, царапины) – иначе притянешь их к себе» и т.п.

1. Приметы и суеверия, связанные с семейной жизнью.

Примеры: «Если мальчик похож на мать, а дочь на отца – счастливыми будут», «Нельзя покупать одежду, детские вещи до рождения ребенка – плохая примета», «Незамужней девушке нельзя сидеть на углу стола – замуж не выйдет» и т.п.

1. Суеверия и приметы о жилище.

Примеры: «Переезжая в новый дом, квартиру, нужно запустить туда кошку – хорошая примета», «Прощаться, целоваться через порог нельзя – к ссоре», «В доме свистеть – денег не будет», «Нельзя проходить под лестницей – плохая примета», «Нельзя подметать пол сразу после ухода человека – никогда не вернется», «Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь», «Нельзя убираться по праздникам, в воскресенье – плохая примета» и т.п.

1. Суеверия и приметы о растениях.

Примеры: «Найти сирень из пяти лепестков – сбудется загаданное желание, из трех – не сбудется», «Желтые цветы – вестники разлуки», «Грибы на стене растут - к богатству», «Черемуха цветет – к заморозкам», «Большой урожай рябины – к холодной зиме» и т.п.

1. Приметы, связанные с пищей.

Примеры: «Просыпать соль – к ссоре», «Если хозяйка пересолила блюдо – она влюбилась», «Если откусил хлеб от двух кусочков, значит, кто-то из твоих близких голоден», «Чай пролить – к недоразумению», «Хлебные крошки со стола стряхиваешь – денег не будет и замуж выйдешь за лысого» и т.п.

1. Суеверия и приметы, связанные с предстоящей дорогой, путешествием.

Примеры: «Нельзя наступать на люк на дороге – к беде», «Нельзя наступать на люк на дороге – к беде», «Шить перед дорогой – плохая примета», «Посидеть на дорожку – хорошая примета (к хорошей дороге)», «Отправляться в пятницу в дорогу – ничего хорошего не жди» и т.п.

1. Суеверия и приметы, связанные с учебной деятельностью.

Примеры: «Перед экзаменом оставить открытый учебник на столе – плохо сдашь экзамен», «Пятак под пятку – удача на экзамене», «Перед экзаменом крикнуть в форточку «Халява, приди!»», «Не ешь во время учения: заешь выученное», «Во время еды читать - память свою заедать», «Положить учебник перед экзаменом под подушку – хорошо сдашь экзамен, все мысли в голову придут».

1. Приметы и суеверия, связанные с явлениями природы.

Примеры: «Если дождь во время свадьбы – к счастливой семейной жизни», «Красный закат – к холоду», «Солнце село в тучу – к дождю на следующий день», «После заката Солнца ни денег, ни вещей в долг не дают: возврата не будет», «Дождь в дорогу – хорошая примета» и т.п.

1. Приметы и суеверия, связанные с числами.

Примеры: «Плохо ехать в 13-м вагоне, на 13-м месте, покупать 13 цветков. Несчастливое число», «Пятница 13-ое число - плохой день», «Нельзя дарить четное количество цветов».

В Таблице 3 представлены процентные отношения между этими группами:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тема | Количество | % |
| Животное | 28 | 17.5 |
| Вещь | 27 | 16.9 |
| Человек  | 25 | 15.6 |
| Часть тела | 18 | 11.2 |
| Семейная жизнь | 13 | 8.3 |
| Жилище | 12 | 7.5 |
| Растение | 9 | 5.6 |
| Пища | 7 | 4.4 |
| Дорога | 6 | 3.7 |
| Учеба | 6 | 3.7 |
| Явление природы | 6 | 3.7 |
| Числа | 3 | 2.0 |

Таблица наглядно показывает, что первые 3 группы примет охватывают 50%, соответственно, другую половину - остальные 9 групп. Другими словами, исходя из полученного материала, в современной жизни в русской лингвокультуре больше встречаются приметы, связанные с животными, бытовыми предметами и человеком, с его привычками и манерами, а приметы, связанные с числом, явлениями природы, не так разнообразны.

## 2.2. Языковые средства описания русских суеверий и примет

В данной работе мы рассмотрим полученный материал под углом зрения четырех аспектов: лексико-сематического, синтаксического, статистического и анализа с точки зрения наличия в каждой примете 4 компонентов – субъекта, события, времени и места.

### 2.2.1. Лексико-семантический анализ

Несомненно, язык примет богат и многообразен. Язык примет и суеверий имеет прагматическое содержание и является важным способом передачи информации в разговорной речи. Язык примет также отличается множеством лексико-семантических особенностей. Поскольку приметы и суеверия чаще встречаются в разговорной речи и художественной литературе, они должны быть доступными для восприятия большинству носителей данного языка. Слова, входящие в приметы, не нуждаются в дополнительных пояснениях. В языке примет и суеверий присутствуют общеизвестные и широко употребительные слова, которые играют важное значение.

Чтобы выявить лексико-семантические особенности в языке примет и суеверий, мы намерены выделить ключевые слова в каждой примете. Ключевым словом может служить не только единственное слово в тексте приметы, но при необходимости, и второе слово, с помощью которого можно правильно выразить смысл данной приметы, а также и словосочетания.

Н. А. Агапова, автор работы «Лингвокультурологический потенциал ключевого слова народной приметы», полагает, что выявление ключевых слов примет и суеверий может быть реализовано по двум подходам – формальному и смысловому. Она указывает на то, что «первый этап выделения ключевого слова приметы связан с формальными характеристиками лексических единиц» и «второй этап процедуры выделения ключевого слова приметы связан со смысловыми характеристиками выделяемых в примете лексем» [Агапова, 2013: 11].

Проанализировав полученный материал, мы выделили ключевые слова в каждой примете. Эти ключевые слова в каждой примете могут быть выражены с помощью различных языковых средств. Например, с помощью существительных, с помощью глаголов, прилагательных, причастий, числительных и наречий. Т.е. в русском языке есть богатый арсенал языковых средств, которые позволяют описать ситуацию, связанную с приметами. Одним словом, анализ собранного материала показывает, что в качестве ключевых в примете слов могут выступать существительные, глаголы, прилагательные и т.п.

1. Имя существительное в приметах

Ключевые слова в приметах и суевериях могут быть выражены с помощью существительных: *кот, кошка, зеркало, паук, сирень, нога, люк, ласточка, соль* и т.д. В то же время данный эксперимент также показывает, что несмотря на то, что некоторые ключевые слова, такие как *плесень, полынь, лошадь, хмель, рукобитье, лисица, белка, волк, яблоко* являются ключевыми словами для той или иной приметы, они сейчас уже не актуальны. Приметы, которые выражены с помощью этих слов, имеют признак непопулярности.

Что касается имен существительных, которые лежат в основе примет, широко используемых на сегодняшний день в русском языке, то мы разделили их на 3 группы:

А) Существительные, связанные с живой природой.

В эту группу входят слова, которые являются субъектами, активно участвующими в природной жизни. Это такие слова, связанные с человеком, животными, растениями и явлениями природы. Например: *женщина и мужчина, нога, руга и голова, кошка, паук, ворона, кукушка, сирень и черемуха, дождь, закат* и т.п. Лексемы, представляющие данную группу, образуют наименования, закрепляющие устойчивые культурные смыслы. Так, в лингвокультурологическом словаре слово *кошка* объясняют, что «нечистая сила может принимать облик К., особенно черной» [Русское культурное пространство, 2004: 95]. В том же словаре под *паук* понимается как существо, связанное «с темными силами, с бесовством, с домовым, с нечистой силой, с колдунами, ведьмами и их ритуалами» [Русское культурное пространство, 2004: 137]. Ключевые слова данной группы фигурируют в различных по тематике приметах: *Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче; Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка; Черемуха цветет – к заморозкам; После заката Солнца ни денег, ни вещей в долг не дают: возврата не будет.*

Б) Существительные, связанные с бытовыми предметами.

Состав группы – предметные наименования, связанные непосредственно с бытовой жизнью человека. Эти предметы человек встречает или использует каждый день. Они имеют весьма важное значение для человека, так как многие приметы выражены с помощью таких слов, как *нож, вилка, ложка, часы, стол, соль, деньги, одежда* и т.д.: *Если вилка упадет – злая женщина придет, ложка – просто женщина, нож – мужчина придет; Дарить часы – к разлуке; Просыпать соль – к ссоре; Когда тебе дают сдачу, брать сразу деньги в руки (из рук в руки) – плохая примета; Незамужней девушке нельзя сидеть на углу стола – замуж не выйдет.*

В) Существительные, связанные с понятием «граница».

В этой группе включаются такие слова, как *порог, зеркало, дорога, люк, окно, подоконник и лестница*. Они являются лексическими единицами, которые имеют понятие «граница». Обычно данные слова понимаются просто как бытовые предметы, которые встречаются каждый день. Но в какой-то определенный момент люди и предпочитают напоминать о их переносном значении - отношение человека с «чужим» миром. Одним словом, эти слова называют пространство, которое выполняет функцию переходного звена между двумя мирами – внешним, чужим, и внутренним, домашним, своим. Например: *Прощаться, целоваться через порог нельзя – к ссоре;* *Если что-то забыл и возвращаешься, то надо посмотреться в зеркало; Нельзя проходить под лестницей – к неудаче.*

1. Глаголы в приметах и суевериях

Содержание примет может быть выражено с помощью глаголов: *разбить, мыть, стричь, чесаться, рассыпать, увидеть, свистеть, шить, подметать* и т.п. Данные глаголы связываются с повседневной жизнью человека. Они обозначают то, что человек делает каждый день регулярно. Например: *Разбить зеркало – к неудаче; Рассыпать соль – к ссоре; В доме свистеть – денег не будет; Нельзя подметать пол сразу после ухода человека – никогда не вернется; Нельзя пришивать пуговицу, зашивать на себе – память пришьешь.*

Заметим, что приметы, смысл которых передается с помощью глаголов, связанные с жизнью в деревне, не являются частотными. Например, *В старом доме новые окна рубить – к покойнику*. Поскольку глагол *рубить* не используется так активно в настоящее время, то и, соответственно, ни одного молодого человека из этих информантов не знает эту примету.

1. Имя прилагательное в тексте примет.

Прилагательные являются важной частью некоторых примет. В приметах часто встречаются такие имена прилагательные, как *черный, пустой, розовый, левый* и, соответственно, *правый* и т.д. В связи с тем, что анализ полученного материала показывает, что среди этих указанных прилагательных, *левый* и *правый* встречаются чаще, чем другие, мы разделили эти прилагательные на две группы: 1) прилагательные, указывающие на признаки и свойства человека, животного, предметов и явлений природы и 2) «левый» и «правый».

А) Прилагательные, указывающие на признаки и свойства человека, животного, предметов и явлений природы.

В эту группу входят такие прилагательные, как *черный, пустой, столовый, розовый* и т.п. Например: *Встретить человека с пустыми ведрами – к безденежью; Пустую бутылку на стол не ставить; Уронить столовые приборы – к гостям; Розовый закат – к холоду.* Прилагательные не существуют во всех приметах, но если они есть, то играют очень важную роль в отражении содержания смысла той или иной приметы. Например, в примете *Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью*, слово *черная* весьма важно. Одним из рядов значений слова *черный*, которое дается в «Современном толковом словаре русского языка» является то, что «чародейский, колдовской, магический, связанный с нечистой силой». Видно, что только с помощью этого прилагательного, а именно *черная*, мы понимаем, почему нам надо остановиться, когда перед нами перебежит кошка данного цвета. Кроме того, если в приметах, связанные с кошкой, отсутствует прилагательное *черная*, то это совсем другие приметы в сознании русского народа, не имеющие никаких «волшебных» значений. Например*: Кошка умывается – гостей намывает; Кошка спит, закрывши нос лапой – к холоду, к морозу; Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка.* Одним словом, в некоторых приметах прилагательные, указывающие на признак существ, очень важны.

Б) Прилагательные *левый и правый*.

В русских приметах и суевериях часто встречаются прилагательные *левый* и *правый*, имеющие противоположные значения. В сознании человека принимается такое мнение, что *левый* – плохо, а *правый* – хорошо. В русском языке есть слова *право*, *правильный*, которые связаны со словом *правый* и имеют положительные значения. Например: *В правом ухе звенит - к доброй вести; Если жарко правому ухе - хорошо о тебе говорят*. А слово *левая* может сочетаться со словом вещь. Левая вещь – такая вещь, которая не является настоящей. Это плохо. Люди обычно относятся к этому слову отрицательно. Поэтому в приметах за словом *левый* часто следует слово *плохой*. Например: *Если левое ухо горит - плохо о тебе говорят; С левой ноги встанешь – день плохой будет; Чтобы плохое не случилось, нужно три раз плюнуть через левое плечо.*

1. Числительное в приметах.

Анализ материала показывает, что в приметах не редко используется числительное. Самое известное число, которое очень часто встречается в художественных текстах европейского мира, это *13*. Это число в России тоже считается несчастливым: *Плохо ехать в 13-м вагоне, на 13-м месте, покупать 13 цветков; Пятница 13-ое число - плохой день.*

«Южноуральские кассиры боятся числа *13* Челябинск Август *13* (Новый Регион, Мария Усенко) – сегодня суеверные люди всего мира отменяют поездки, деловые встречи и важные мероприятия – пятница, на которую выпадает число тринадцать, пользуется плохой репутацией и даже называется «черной»» [ИТОГОВЫЙ ВЫПУСК ВЕЧЕРНИЙ – 13.08.04 // Новый регион 2, 2004.08.14].

Как видно из контекста, из-за того, что сегодня, а именно Август 13 – это пятница, все суеверные люди меняют свои планы. Потому что они боятся такую пятницу, на которую выпадает число *13*. Этот день касается в сознании народа с чем-то плохим и нечистым.

В русской культуре есть примета про четное и нечетное число: *Нельзя дарить четное количество цветов*. Самая любимая примета про число среди русских студентов: *Найти сирень из пяти лепестков – сбудется загаданное желание, из трех – не сбудется*. В этой примете для выявления смысла важно указывать на число лепестков сирени, потому что в жизни обычно встречается сирень из четырех лепестков. Сирень из трех или пяти лепестков кажется очень редкой. Но в реальности эта примета не обязательно используется в полной форме. Для одного человека важно про пять сказать, а для другого важнее про три сказать. Это зависит от индивидуальной особенности человека. Кто-то больше думает про плохое, а кто-то думает больше про хорошее, но примета одна и та же и ситуация одна и та же. Только человек использует разные языковые средства для того, чтобы ее передать. Т.е. одну и ту же мысль можно передать разными способами.

1. Наречие в приметах.

Также частотны среди общеупотребительной лексики в приметах наречия, как *низко, случайно, утром, вечером, летом, зимой* и т.д. Они выступают в приметах в роли обстоятельств образа действия и времени. Например:

*Ласточки летают низко над землей – к дождю.*

*Случайно встретить на дороге похоронную процессию - к удаче.*

В этих двух приметах наречия *низко* и *случайно* отражают обстоятельства образа действия ласточки и человека. С их помощью мы можем точнее понять содержание и смысл примет.

Приведем еще три примера:

*Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче.*

*Нельзя выносить мусор вечером.*

*Нельзя вечером деньги брать – к финансовому неблагополучию.*

В этих приметах наречия *утром* и *вечером* выполняют функцию определения времени действий человека. С помощью этого языкового средства мы можем узнать, когда конкретно данные приметы могут работать, т.е. могут оказывать влияние на поведение человека. Несомненно, что такое знание имеет прагматическое значение в бытовой жизни человека.

1. Причастие в приметах.

Группа, в которой причастие является одним из языковых средств, с помощью которого выражается смысл приметы, является самой малочисленной из анализируемых групп. В эту группу входит слово – *разбитое*. Это слово используется в приметах, в которых есть предметы, которые легко разбить. Например: *Разбитое зеркало – к несчастью; Есть, пить из разбитой посуды – к бедности, к безденежью; Хранить разбитую посуду – к несчастью.* Видно, что это слово часто связывается с понятиями несчастья и бедности.

Как известно, приметы всегда создаются заново, в результате чего одним из основных свойств приметы и суеверия является то, что для большинства примет характерно явление вариантности. В своей работе «Народная примета как текст: Лингвистический аспект» Т. С. Садова указывает на то, что примета в качестве фольклорного текста обладает одним из основных качеств – вариативностью [Садова, 2003: 69]. В связи с этим явлением, при создании примет и суеверий народ часто заменяет одно слово другим, в том числе синонимом, антонимом и зачастую омонимом. Поэтому нередко приметы, ситуации в которых похожи, передаются в разных текстах разными словами, либо сходными или совпадающими по смыслу, либо совсем противоположными.

Проанализировав полученный материал, мы сделали вывод о том, что приметы и суеверия обычно состоят из двух частей. Одна часть отражает наблюдение человека, а другая - прогноз. Ввиду этого, мы проанализировали лексические единицы и в части наблюдения и в части прогноза. Явление замена одного слова другим в примете, реализующегося с помощью языкового средства, а именно синонима, антонима или омонима, существует и в части наблюдения, и в прогнозе.

1. Явление синонимии.

В зависимости от того, что в русском языке есть богатый арсенал языковых средств, которые позволяют описать ситуацию, связанную с приметой, очень часто в языке приметы можно встретить синонимы типа *кот* и *кошка*, *дорога* и *дорожка*, *несчастье* и *неудача*. Примерами могут служить приметы: *Черный кот перебежит дорогу – к неудаче* и *Черная кошка перебежит дорогу – к несчастью*. Как мы понимаем, с одной стороны, *кошка* является самкой *кота*, с другой стороны, *неудача* и *несчастье* похожи по смыслу. В приметах *Красный закат – к холоду* и *Розовый закат – к холоду*, *красный* и *розовый* являются синонимами или квазисинонимами. В толковом словаре Ушакова под словом *розовый* понимается как «бледно-красноватый» [Ушаков, 2000: 1378]. Они часто заменяются одно на другое в приметах, связанных с этими двумя цветами.

1. Явление антонимии

Наряду с синонимией существует и явление антонимии, которое отражает противоположные отношения лексических единиц в языке приметы.

В качестве примера можно привести следующие приметы: *Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче* и *Если левому ухе жарко – плохо о тебе говорят, правое - хорошее*. В текстах приведенных примет *мужчина* и *женщина*, *левый* и *правый* имеют противоположные значения, и соответственно, в прогнозах *удача* и *неудача*, *плохо* и *хорошо* противоположны.

Но существуют исключения. В практике реальной жизни есть такие случаи, когда в частях прогноза разных примет значения у слов противоположны, но в частях наблюдения является одной и той же ситуацией. Приведем примеры:

*Паука нельзя убивать – случится несчастье.*

*Убить паука – к счастью.*

В своей статье Е. В. Чупрынина приводит одно из возможных объяснений. По ее мнению, «разное отношение объясняется тем, что, с одной стороны, паук – существо отпугивающее, связанное с углом, но с другой – его умение ткать паутину приближает это насекомое к домашнему ремеслу. Поэтому сам паук воспринимается как вестник несчастья, но паук на паутине или даже сама паутинка предвещает новость» [Чупрынина, 2010: 87].

1. Явление омонимии

Анализ полученного материала показывает, что иногда приметы и суеверия создаются на основе явления омонимии. Несмотря на то, что такое явление достаточно редко встречается, оно является важным языковым способом, с помощью которого можно передать смысл приметы.

Типичным примером, который встретился в полученном нами материале, служит следующий: *В правом ухе звенит – доброй вести, в левом – к худой*. В словаре русского языка слово *худой* объясняется 1) «тощий, не упитанный», 2) «то же, что плохой» и 3) «дырявый, испорченный» [Ожегов, 1988: 711]. В этой примете принимается его второе значение. Т.е. если у человека в левом ухе звенит, то его ждет плохое известие.

Таким образом, на лексико-семантическом уровне содержание и смысл примет можно передать не только с помощью разных частей речи, но и с помощью синонимов, антонимов и омонимов.

### 2.2.2. Синтаксический анализ

В данном параграфе мы рассмотрим конструкции и функции русских примет и суеверий в аспекте синтаксиса.

#### 2.2.2.1. Конструкционно-синтаксический анализ приметы и суеверия

Анализ материала показывает, что приметы могут быть выражены с помощью предложений следствия и предложений условия.

1. Предложения следствия

В большинстве примет используется это языковое средство. Мы разделили эти предложения следствия на две группы – обобщенное и конкретное.

А) Выражение обобщенного следствия.

Обобщенное следствие часто выражено с помощью предлога «к» и существительного, имеющего обобщенное значение. Под предлогом «к» в словаре Кузнецова определяется «употр. при указании на действие, явление и т.п., предзнаменованием которого служит предшествующее действие или явление» [Кузнецов, 2004: 254]. Приведем примеры:

*Беременную женщину встретить – к удаче, во сне увидеть – к успеху.*

*Случайно встретить на дороге похоронную процессию - к удаче.*

*Черный кот дорогу перейдет – к неудаче.*

*Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче.*

*Встретить свадебную процессию – к счастью.*

*Паук в доме – к счастью.*

*Разбитое зеркало – к несчастью*

*Ворона каркает – к несчастью*

*Грибы на стене растут - к богатству.*

*Чёрные тараканы в доме - к богатству.*

*Есть, пить из разбитой посуды – к бедности.*

*Женщина на корабле – к беде.*

Анализ этих приведенных примеров показывает, что в части следствия за предлогом «к» часто следуют такие существительные, как удача и неудача, счастье и несчастье, богатство и бедность, беда и т.д. Эти слова имеют обобщенные значения. С помощью этих слов мы можем только указать, стоит ли ждать последствий или нет.

Кроме того, в приметах очень часто встречается другое более обобщенное следствие, выраженное с помощью словосочетания *хорошая примета* и наоборот, *плохая примета*. Например:

*Посидеть на дорожку – хорошая примета.*

*Дождь в дорогу – хорошая примета.*

*Переезжая в новый дом, квартиру, нужно запустить туда кошку – хорошая примета.*

*Нельзя передавать вещи через порог – плохая примета.*

*Шить перед дорогой – плохая примета.*

*Нельзя покупать одежду, детские вещи до рождения ребенка – плохая примета.*

*Нельзя проходить под лестницей – плохая примета.*

*Когда тебе дают сдачу, брать сразу деньги в руки (из рук в руки) – плохая примета.*

*Нельзя убираться по праздникам, в воскресенье – плохая примета*

*Ключи на столе – плохая примета.*

Итак, в этих приметах в части следствий используются только словосочетания *хорошая примета* и *плохая примета*, с помощью которых мы можем выразить свои отношения к этим приметам, либо положительным, либо отрицательным.

В) Выражение конкретного следствия.

Как и выражение обобщенного следствия, выражение конкретного следствия тоже может реализоваться с помощью предлога «к» и того или иного существительного. Но в противоположность предложениям обобщенного следствия, эти слова имеют конкретное значение. Приведем примеры:

*Прощаться, целоваться через порог нельзя – к ссоре.*

*Дарить часы – к разлуке.*

*Нельзя держать ножницы раскрытыми – к разводу.*

*Уронить столовые приборы – к гостям.*

*Нельзя на столе сидеть – к смерти близкого.*

*Хороший урожай (много) рябины – к* *суровой (холодной) зиме.*

*Красный закат – к холоду.*

*Ласточки летают низко над землей – к дождю*

*Черемуха цветет – к заморозкам.*

*Стричь ногти по вторникам – к деньгам.*

*Птица стучит в окно – к доброму известию.*

Как показано в этих приметах, за предлогом «к» следуют существительные и иногда прилагательные, стоящие перед существительными. Эти слова помогают конкретно указать на то или иное следствие, либо отношения между людьми: *ссора, разлука, развод, гость, смерть близкого*; либо явления природы: *суровая* *зима, холод, дождь, заморозок*; либо *деньги* и *известие доброе*.

Кроме того, в приметах следствие чаще выражено с помощью выявленных в частях следствия конкретных событий. Это реализуется с помощь глаголов. Например:

*Кошка умывается – гостей намывает.*

*Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка.*

*Найти сирень из пяти лепестков – сбудется загаданное желание, из трех – не сбудется.*

*Положить учебник перед экзаменом под подушку – хорошо сдашь экзамен, все мысли в голову придут.*

*Нельзя пришивать пуговицу, зашивать на себе – память пришьешь.*

*Нельзя подметать пол сразу после ухода человека – никогда не вернется.*

*Выходить замуж в мае – всю жизнь будешь маяться.*

*Если прыщ на носу вскочил – кто-то в тебя влюбился.*

*Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь.*

В этих приведенных примерах в части следствия используются более конкретные выражения. Как показано, следствие в этих приметах выражено с помощью указания на события, которые реализуются с помощью глаголов.

Таким образом, приметы могут быть выражены с помощью предложений следствия. Чтобы выразить обобщенное следствие, часто используется предлог «к» перед существительными с обобщенным значением. А также используется словосочетания *хорошая примета* и *плохая примета*. Конкретное следствие может быть выражено с помощью предлога «к» со словом, имеющим конкретное значение, а также и с помощью глаголов, указывающих на конкретные события.

1. Предложения условия.

Кроме предложений следствия приметы могут быть выражены с помощью предложений условия. В предложениях условия зависимая часть указывает на условие действия, от которого зависит его реализация. О самом действии, которое нужно реализовать, говорится в главной части предложения.

Как известно, указание на условие в зависимой части обычно реализуется при помощи специальных союзов: *если*, с помощью которого выражено реальное или потенциальное условие, и *если бы* - нереальное условие.

Анализ нашего материала показывает, что условия в приметах могут быть реальными и потенциальными. Поэтому в зависимых частях примет часто пользуется союз *если*. Кроме этого, глаголы употребляются в изъявительном наклонении как настоящего, так и прошедшего времени. Примерами служат следующие приметы:

*Если будешь много смеяться в течение дня, то вечером будешь плакать.*

*Если снится сон, в котором выпадает зуб с кровью, то скоро умрет близкий человек.*

*Если вилка упадет – злая женщина придет, ложка – просто женщина, нож – мужчина придет.*

*Если что-то забыл и возвращаешься, то надо посмотреться в зеркало.*

*Если хозяйка пересолила блюдо – она влюбилась.*

*Если покраснели щеки – тебя кто-то вспоминает.*

*Если откусил хлеб от двух кусочков, значит, кто-то из твоих близких голоден.*

*Если икаешь, то кто-то тебя вспоминает.*

*Если прыщ на носу вскочил – кто-то в тебя влюбился.*

*Если мальчик похож на мать, а дочь на отца – счастливыми будут.*

Таким образом, приметы могут быть выражены с помощью предложений условия с помощью союза *если*.

#### 2.2.2.2. Функционально-синтаксический анализ примет и суеверий

Структурно примета состоит из двух обязательных частей – наблюдение и прогноз. В связи с этим приметы могут выполнить несколько функций. Анализ полученного материала показывает, что существуют приметы-запреты, приметы-предостережения, приметы-прогнозы и приметы-советы.

1. Приметы-запреты

В выражении приметы-запрета обычно не указано явное следствие, т.е. просто излагается поступок, который сурово запрещен. И что будет после этого мы не знаем. Но, кажется, что-то нехорошее. Например: *Нельзя стричь ногти перед экзаменом; Нельзя выносить мусор вечером; Нельзя самому себе стричь волосы; Нельзя руками смахивать крошки со стола; Нельзя фотографировать спящего.*

 2. Приметы-предостережения

Приметы-предостережения, как правило, образуются с помощью слова *нельзя*, повелительного наклонения или неопределённо-личного предложения, или обобщенно-личного предложения. Следствия рассматриваются как неблагополучные, нежелательные. Люди говорят так, чтобы предостеречь других от действий, влекущих за собой беды или несчастья. Например:

*Нельзя наступать на люк на дороге – к беде.*

*Нельзя дарить острые предметы* *– к ссоре.*

*Нельзя мыть голову перед экзаменом – плохо его сдашь.*

*Незамужней девушке нельзя сидеть на углу стола – замуж не выйдет.*

Все эти приметы-предостережения состоят из конкретного действия и слова *нельзя*.

Впримете: *Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь* используется повелительное наклонение, следствие кажется неблагоприятным, и эту примету мы относим к приметам-предостережениям.

*После заката Солнца ни денег, ни вещей в долг не дают: возврата не будет.* Это неопределённо-личное предложения. *Как встретишь Новый год, так его и проведешь.* Это уже обобщенно-личное предложение. Оба они выполняют функцию предостережения.

3. Приметы-прогнозы.

Приметы-прогнозы просто описывают ситуацию и предполагаемое развитие этой ситуации. Это не зависит от личного желания и намерения участника ситуации. Человек, который об этом говорит, не выражает свою оценку, т.е. не советует и не предостерегает. Результаты могут быть и хорошими, и плохими. В русском языке подавляющее большинство примет является приметами-прогнозами. Приведем ряд примеров:

*Черный кот дорогу перейдет – к неудаче.*

*Разбитое зеркало – к несчастью.*

*Увидеть паука – к несчастью.*

*Убить паука – к несчастью.*

*Перед экзаменом оставить открытый учебник на столе – плохо сдашь экзамен.*

*Есть пить из разбитой посуды – к бедности, к безденежью.*

В вышеуказанных примерах результаты оказываются негативными.

В следующих примерах результаты – позитивны.

*Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка.*

*Посуда бьется к счастью.*

*Паук в доме – к счастью.*

*Если дождь во время свадьбы – к счастливой семейной жизни.*

4. Приметы-советы.

Приметы-советы образуются с помощью слов *надо*, *нужно*, или инфинитива. Пользуясь приметами-советами, человек даёт советы другим, чтобы тот добился успеха или избежал беды. Например:

*Переезжая в новый дом, квартиру, нужно запустить туда кошку – хорошая примета.*

*Чтобы плохое не случилось, нужно три раз плюнуть через левое плечо.*

*На удачу нужно скрестить пальцы.*

В этих выражениях конкретные действия и слово *надо* или *нужно* составляют основу приметы-совета.

*Кидать монетки в местах, в которые хочешь вернуться.*

*Пустую бутылку на стол не ставить.*

В этих двух приметах совет выражен с помощью инфинитива.

Итак, приметы могут выполнить 4 важных функция: запрет, предостережение, прогноз и совет.

Таким образом, приметы могут быть выражены с помощью предложений следствия и предложений условий. А также они могут реализовать свои функции с помощью предложений-запрета, предложений- предостережения, предложений-прогноза и предложений-совета.

### 2.2.3. Статистический анализ полученного результата

С помощью метода анкетирования мы получили 358 ответов примет и суеверий от 50 респондентов, из них 106 разных ответов. Это важная информация, которая поможет определить частотность употребления той или иной приметы в языке современной молодежи. Для выявления самых частотных суеверий и примет мы провели статистический анализ. Учитывая, что первые 2 вопроса в анкете являются открытыми вопросами, имеющими субъективное значение, мы с помощью методов статистики анализируем результаты, полученные в ответах на эти два вопроса. В данной работе мы считали частотными те приметы, которые написали 10 и более человек из 50 информантов.

Анализ полученных результатов представлен в Таблице 4.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Ключевые слова | Текст приметы | Коли-во | % |
| 1 | черная кошка | Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью. | 40 | 80 |
| 2 | Соль | Соль рассыпать – к ссоре. | 22 | 44 |
| 3 | угол стола | Нельзя девушке сидеть на углу стола – замуж не выйдет. | 15 | 30 |
| 4 | Дорога | Перед дорожкой нужно присесть – к удачной дороге. | 14 | 28 |
| 5 | Свистеть | Не свисти в доме – денег не будет. | 11 | 22 |
| 6 | Ведро | Встретить женщину с пустым ведром – к неудаче. | 11 | 22 |
| 7 | Зеркало | Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало. | 11 | 22 |
| 8 | Зеркало | Разбить зеркало – к неудаче. | 10 | 20 |
| 9 | Паук | Паука нельзя убивать – несчастье случится. | 10 | 20 |
| 10 | Нож | Нельзя есть с ножа – злым будешь. | 10 | 20 |

Итак, данная таблица показывает, что на сегодняшний день среди студентов самыми частотными являются эти 10 примет и суеверий. Мы также выявили ключевые слова в этих приметах. Показано, что большинство этих самых частотных примет связанно с номинациями предметов. Например: *соль, стол, ведро, зеркало* и *нож*. Причем *зеркало* встречается в двух из десяти примет. Остальные ключевые слова показывают, что остальные указанные выше приметы связанны с животным, а именно *кошкой*, с *дорогой*, с действием человека *свистеть*.

В связи с тем, что эти приметы имеют самую высокую частоту встречаемости в жизни студентов, мы рассмотрим их как основной материал при следующем важном анализе – компонентном анализе.

Мы также проанализировали те приметы, которые назывались реже всего. Точнее говоря, мы отобрали те приметы, которые написал только 1 человек (1-ый и 2-ой вопрос в анкете). Несмотря на то, что их знает и использует небольшое количество людей, они имеют вспомогательное значение для иностранных студентов, поскольку позволяют больше узнать о русском языке и культуре. Список их оказался довольно большим.

|  |  |
| --- | --- |
| № | Текст приметы |
| 1 | Тараканы в доме – к богатству. |
| 2 | Нельзя одежду для ребенка покупать до рождения. |
| 3 | Урожай рябины – к долгой и суровой зиме. |
| 4 | Воробьи купаются в песне – к дождю. |
| 5 | Белка собирает много орехов – к долгой зиме. |
| 6 | Икона падает в доме – к покойнику. |
| 7 | Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь. |
| 8 | Ворон кричит – к несчастью. |
| 9 | На удачу нужно скрестить пальцы. |
| 10 | Кукушка может накуковать сколько лет тебе осталось жить. |
| 11 | Чтобы тебя не сглазили, нужно прикалывать к одежде булавку, а в карман класть зубчик чеснока, когда идешь в место, где много людей. |
| 12 | Чтобы дым от костра не шел в твою сторону, нужно показать ему фигу. |
| 13 | Стричь ногти по вторникам – к деньгам. |
| 14 | Постригаться нужно на растущую луну. |
| 15 | Если прыщ на носу вскочил – кто-то влюбился. |
| 16 | Если в пятницу отправляешься в дорогу, то ничего хорошего не жди, дороги не будет. |
| 17 | Нельзя рассказывать о плохих снах после обеда – могут сбыться. |
| 18 | Если во сне ты плачешь, то это к счастью. |
| 19 | Стучит в окно птица – к доброму известию. |
| 20 | Птицы умолкли – будешь гроза. |

### 2.2.4. Компонентный анализ

Понимание приметы – непростая задача для иноязычного и инокультурного читателя. Содержание любой приметы может быть рассмотрено как интерпретация некоторой ситуации.

Анализ полученного материала показывает, что любая примета представляет собой ситуацию. Т.е. за каждой приметой закреплена определенная бытовая ситуация. О. Б. Христофорова в своей статье «К вопросу о структуре приметы» так же указывает, что приметы относятся к разным ситуациям, которые связаны с «поведением» разных элементов природного и культурного окружения человека [Христофорова 1998: 31]. Ситуация относится к числу важнейших опор, используемых читателем при восприятии текста [Кулибина, 2000]. Читатель понимает текст, а в нашем случае – примету, в том случае, если ему понятна ситуация, о которой идет речь в тексте.

В работе Н. А. Агаповой указанно, что кроме вариантности примета имеет еще одно свойство – ситуативность [Агапова, 2013: 17].

К основным характеристикам общей ситуации текста относятся следующие компоненты: кто (субъект/субъекты), что делает (событие/события), где (место) и когда (время).

Языковые средства описания этих основных характеристик ситуации являются ключевыми единицами приметы.

В связи с этим, мы рассмотрели полученные приметы исходя из анализа этих 4 ключевых единиц, представленных как эксплицитно, так и имплицитно. Под эксплицитным в «Словаре иностранных слов русского языка» понимается «явный, открыто выраженный». В том же словаре под имплицитным понимается антонимы слова «эксплицитный», точно говоря, как «содержащийся внутри, подразумеваемый, внешне не проявляющийся, не выраженный прямо; скрытый, неявный».

1. Субъект в приметах.

Анализ примет и суеверий показывает, что во всех них присутствуют субъекты, либо эксплицитные, либо имплицитные.

А) Эксплицитный субъект

Субъект эксплицитный – это такой субъект, который ярко выражен в предложении, в том числе в тексте приметы. Иными словами, в самой примете существует точное и определенное слово, которое в данной ситуации выполняет функцию субъекта. Эксплицитный субъект выражен при помощи прямого указания на конкретное лицо. Такой эксплицитный субъект в каждой определенной примете не подлежит изменению. Примерами могут служить следующие 2 приметы:

*а) Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью.*

В данном примере субъектом является *черная кошка*, субъект ярко выражен в самом тексте приметы. И он, как субъект, не изменяется. Т.е. в этом случае, только тогда, когда именно черная кошка, а не собака, не другое животное, перебегает дорогу, может случиться что-то плохое. Приведем пример:

«В Арле Мария запомнила *собаку, перебежавшую дорогу* почти у самого капота. Благополучно перебежав улочку, маленькая рыжая собачонка оглянулась и дерзко затявкала: «Чего ты тут ездишь? Это моя улица! Я здесь хозяйка!»» [В. Михальский. Для радости нужны двое (2005)].

В приведенном контексте собака перебежала дорогу Марии. Но оттого, что именно собака, а не *черная кошка*, перебежала ей дорогу, она не думала, что с ней случится что-либо плохое. Хотя эта собака и выглядит злой и страшной.

б) *Нельзя девушке сидеть на углу стола – замуж не выйдет.*

Субъект в данной примете – *девушка*. Как правило, она, как субъект, также не изменяется. Поэтому в художественных текстах обычно спокойно сидят на углу стола мальчики, а не девушки. Приведем пример:

«*Глеб присел на угол стола* и включил лампу. Лампа в кабинете у него была авторская, от Альберто Смания из коллекции Biblo: матовый тубус на подставке из трёх кубов. Лампу он выбирал очень тщательно, а вот секретаршу, к примеру, вообще не выбирал ― отказался от неё как таковой» [А. Иванов. Комьюнити (2012)].

Еще один пример:

«*Игорь устало присел на угол стола*, достал сигареты из кармана халата и закурил. ― Совет да любовь, ― сказал он в пространство, выдыхая табачный дым» [М. Тихомиров. Национальная демография (2014)].

Видно, что Глеб и Игорь сидели на углу стола, не думая о чем-то плохом. Приведенные контексты показывают, что мужчины относятся к углу стола нейтрально. Для них угол стола, это просто одно место, не имеющее никакого суеверного значения. Они могут спокойно сидеть на углу стола и делать то, что хотят. Иными словами, только когда девушка сидит на этом месте, эта примета работает.

Б) Имплицитный субъект.

Как правило, субъект имплицитный, как противоположная сторона эксплицитного субъекта, является субъектом, который не выражен прямо. Он не проявляется внешне. Т.е. в самом тексте приметы нет точного и определенного слова, которое в данной ситуации выполняло бы функцию субъекта. Но общее содержание и смысл приметы позволяют нам выявить этот скрытый субъект. Часто этот имплицитный субъект имеет обобщенное значение и обычно обозначает человека. Анализ нашего материала показывает, что в большинстве примет субъекты являются имплицитными. Примерами служат следующие приметы:

*Соль рассыпать – к ссоре.*

*Перед дорогой нужно присесть – к удачной дороге.*

*Не свисти в доме – денег не будет.*

*Встретить женщину с пустым ведром – к неудаче.*

*Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало.*

*Разбить зеркало – к неудаче.*

*Паука нельзя убивать – несчастье случится.*

*Нельзя есть с ножа – злым будешь.*

В этих приметах отсутствуют конкретные слова, которые помогают указать на субъекта ситуации. Но по содержанию примет мы понимаем, что субъектом будет человек. Человек рассыпает соль - будет ссора. Перед дорогой человеку нужно присесть, чтобы дорога быть удачной. Когда человек забыл что-то и вернулся домой, перед выходом ему надо посмотреть в зеркало.

Таким образом, в каждой примете существует эксплицитный или имплицитный субъект, являющийся одним из языковых средств, с помощью которого выражается содержание той или иной приметы.

1. Событие в приметах.

В данной работе мы рассматриваем события не просто как действия, выраженные с помощью глаголов, но и относящиеся к этим действиям объекты, а именно переходные глаголы, вступающие в сочетании с существительным в [винительном падеже](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%B6) без предлога в значении прямого объекта действия. Например, в примете: *Не свисти в доме – денег не будет,* событие выражено с помощью глагола, а в примете *Разбить зеркало – к неудаче –* с помощью словосочетания *разбить зеркало* – глагола и относящегося к нему объекта. Анализ полученных примет и суеверий показывает, что во всех них присутствует действие. Все эти действия эксплицитны.

Событие, указанное с помощью переходного глагола и относящегося к нему существительного, строго закреплено за определенной приметой. Например, текст *Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью* становится приметойтолько тогда, если черная кошка перебежала дорогу какому-то человеку, только тогда произойдет несчастье. Приведем пример из художественного текста:

«— Может, они и кольца друг другу дарят, и в ЗАГСе расписываются? — ехидничал Борька. Но Таня снова отбрасывала косу уже за другое плечо — и игнорировала Борькины замечания.

— А мне бабушка рассказывала, что черная кошка перебежала ей дорогу, и она ногу сломала, — говорила Тамара. — Надо было плюнуть, а бабушка не плюнула. Пошла и сломала» [М.C. Аромштам. Мохнатый ребенок (2010)].

В связи с тем, что русские читатели знают эту примету, прочитав предложение «черная кошка перебежала ей дорогу»,они сразу понимают, что с ней потом обязательно случилось что-то плохое. В этом тексте указано, что с бабушкой Тамары точно случилось что-то несчастливое. Конкретно говоря, она сломала свою ногу из-за того, что черная кошка действительно перебежала ей дорогу.

А если в предложении черная кошка совершает другое действие, это будет обычное предложение с глаголами изъявительного наклонения, не имеющее никакого суеверного значения. Приведем 2 примера:

Первый контекст: «А звон всё продолжался. От этого звона он и проснулся. Всю комнату заливало раннее, тонкое, прохладное солнце. Соседская чёрная кошка сидела на подоконнике и в ужасе глядела на него. Он протянул руку, и она мгновенно исчезла. Лины не было. Только на стуле лежала пара её шпилек» [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 1 (1978)].

Второй контекст: «Моя армия. Я тоже им помахал. Больше не было там никаких шаргуновцев. Туда вселились кошачьи семейства, и худая черная кошка юркала в решетчатое окно. Быть мужиком Мужик входит в вагон. Запнулся на железном пороге» [С. Шаргунов. Ура! (2003)].

В этих двух текстах чёрная кошка либо просто сидела на подоконнике, либо юркала в решетчатое окно. Так как она не перебежала дорогу героям, читая эти предложения, читатели не думают, что с героями случится что-то несчастливое. Хотя в первом случае черная кошка глядела на героя, наш герой совсем не пугался.

Таким образом, событие, эксплицитно выраженное в примете, играет весьма важную роль. И это действие строго закреплено. Если субъект совершает другое действие, а не то, что указано на самой примете, то это не будет приметой. Поэтому если в тексте человек просыпает сахар, а не соль, то читатели не будут думать про возможную ссору.

1. Время в приметах.

Время, указанное в определенных приметах, обозначает то время, когда будут работать данные приметы.

*Перед дорогой нужно присесть – к удачной дороге.*

*Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало.*

В первой примете точно указано время действия – *перед дорогой*. Зная эту примету, мы запоминаем, что нам надо присесть прямо перед дорогой, чтобы наша дорога быть удачной.

Во второй примете, как в первой, есть явное указание на время – *перед выходом*. Если в данном случаи человек смотрит в зеркало после выхода дома, то что-то нехорошее может случиться.

Проанализировав полученный материал, мы обнаружили, что не во всех приметах есть указание на время действия.

*Нельзя есть с ножа – злым будешь.*

В тексте этой приметы нет определенных слов, которые помогают указать на время действия. Но по содержанию мы знаем, что эта примета будет работать во время приема пищи. То есть компонент «время» выражен имплицитно.

Таким образом, указание на время действия может быть выражено и эксплицитно, и имплицитно. По сравнению с субъектом и событием, время является менее значимым компонентом для некоторых примет.

1. Место, указанное в приметах.

Место, указанное в определенной примете, обозначает то место, где будут «работать» данные приметы.

*Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью.*

*Нельзя девушке сидеть на углу стола – замуж не выйдет.*

*Не свисти в доме – денег не будет.*

*Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало.*

В этих приметах слово и словосочетания *дорога*, *на углу стола*, *в доме*, *домой* явно указывают на места действия.

Есть приметы с имплицитным указанием на место действия.

*Встретить женщину с пустым ведром – к неудаче.*

В этом примере нет определенного слова или словосочетания, которые помогают указать на место действия. Но по содержанию понятно, где может совершаться действие, указанное в примете. Точнее говоря, хотя в примете не указано, но мы знаем, что только на дороге (на улице) мы имеем возможность встретить женщину с пустым ведром. И не важно, где эта дорога находится: в городе или в деревне.

Кроме того, в приметах *Разбить зеркало – к неудаче; Паука нельзя убивать – несчастье случится; Нельзя есть с ножа – злым будешь* под местом действия подразумевается *дом, квартира, жилище.*

Таким образом, указание на место действия может быть выражено эксплицитно и имплицитно. Так же как субъект, событие и время, место является одним из важнейших компонентов приметы.

В Таблице 5 на примере наиболее частотных примет показано, как эти компоненты представлены в тексте приметы.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № |  | Субъект | Действие | Время | Место |
| 1 | Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью. | Черная кошка | Перебежать | --(всегда) | На дороге |
| 2 | Соль рассыпать – к ссоре. | Человек | Рассыпать соль | --(всегда) | --(дома) |
| 3 | Нельзя девушке сидеть на углу стола – замуж не выйдет. | Девушка | Сидеть | --(всегда) | На углу стола |
| 4 | Перед дорогой нужно присесть – к удачной дороге.  | Человек | Присесть | Перед дорогой | --(дома) |
| 5 | Не свисти в доме – денег не будет. | Человек | Свистеть | --(всегда) | В доме |
| 6 | Встретить женщину с пустым ведром – к неудаче. | Человек | Встретить | --(всегда) | На дороге |
| 7 | Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало. | Человек | Посмотреть в зеркало | Перед выходом | В доме |
| 8 | Разбить зеркало – к неудаче. | Человек | Разбить зеркало | --(всегда) | --(помещение) |
| 9 | Паука нельзя убивать – несчастье случится. | Человек | Убить паука | --(всегда) | --(любое) |
| 10 | Нельзя есть с ножа – злым будешь. | Человек | Есть  | Во время приема пищи | --(любое) |

Итак, анализ полученного материала показывает, что во всех приметах так или иначе присутствуют четыре компонента – субъект, событие, время и место. Кроме того, мы сделали вывод о том, что они могут быть представлены в тексте приметы как эксплицитно, так и имплицитно.

## Выводы

Проведенный в данной главе анализ языкового материала позволяет сделать следующие выводы.

Результат проведенного исследования показывает, что в целом российская молодежь относится к приметам и суевериям отрицательно, т.е. большое количество русских молодых людей не суеверно.

С помощью анкетирования мы получили от русских респондентов 358 примет и суеверий, из которых 106 разных. Самое частотное суеверие в русской культуре: *черная кошка перебежала дорогу – к несчастью*.

Исходя из полученного материала, в современной жизни в русской лингвокультуре больше встречаются приметы, связанные с животными, бытовыми предметами и человеком, с его привычками и манерами, а приметы, связанные с числом, явлениями природы, не так популярны и разнообразны.

Сопоставительный анализ полученных результатов с материалом исследования И. А. Панкеева «Тайны русских суеверий» показывает, что в современном русском языке количество суеверий стало значимо превалировать над количеством примет. В вышеупомянутой работе большая часть наблюдений относится к приметам, связанных с явлениями природы. Мы склонны объяснять эту разницу тем, что сейчас, в XXI веке, люди опираются не на наблюдения за природой при прогнозе тех или иных событий, а на средства массовой информации, прогнозы синоптиков, не на примечания какого-либо природного события, а на данные Гидрометцентра, в то время как суеверия остаются важной частью лингвокультуры, частота их встречаемости в языке не снижается.

На лексико-семантическом уровне содержание и смысл примет можно передать с помощью разных частей речи, а именно 1) имен существительных, связанных с живой природой, бытовыми предметами или с понятием «граница» (порог, люк, зеркало и т.д.); 2) глаголов, которые связаны с повседневной жизнью человека; 3) прилагательных, указывающих на признаки и свойства человека, животного, предметов и явлений природы, и естественно, прилагательных «левый» и «правый»; 4) имен числительных типа 13, 3, 5, также и четного или нечетного чисел; 5) наречий *низко, случайно, утром, вечером, летом, зимой*, которые выступают в приметах в роли обстоятельств образа действия и времени; 6) причастий, например, *разбитое* в словосочетаниях *разбитое зеркало* и *разбитая посуда*.

В связи с тем, что приметы всегда создаются заново, при создании примет и суеверий на лексико-семантическом уровне народ часто заменяет одно слово другим, в том числе синонимом, антонимом и иногда омонимом. Поэтому нередко приметы, ситуации которых похожи, передаются в разных текстах разными словами, либо сходными или совпадающими по смыслу, либо совсем противоположными по значению.

На синтаксическом уровне приметы могут быть выражены с помощью предложений следствия и предложений условия с помощью союза *если*.

Чтобы выразить обобщенное следствие, часто используется предлог «к» перед существительными с обобщенным значением. А также используется словосочетания *хорошая примета* и *плохая примета*. Конкретное следствие может быть выражено с помощью предлога «к» со словом, имеющим конкретное значение, а также и с помощью глаголов, указывающих на конкретные события.

На этом уровне приметы также могут реализовать свои функции с помощью предложений-запрета, предложений-предостережения, предложений-прогноза и предложений-совета.

Анализ полученного материала показывает, что любая примета представляет собой ситуацию. Т.е. за каждой приметой закреплена определенная бытовая ситуация. Во всех приметах так или иначе присутствуют четыре компонента ситуации – субъект, событие, время и место. Они могут быть представлены в тексте приметы как эксплицитно, так и имплицитно. Такие компоненты в каждой определенной примете не подлежат изменению.

# Глава 3. Сопоставительный анализ русских и китайских примет и суеверий

## 3.1. Экспериментальное исследование китайскийх примет и суеверий

В содержательной части анкеты для носителей китайского языка был только один вопрос: *Напишите, пожалуйста, китайские приметы и суеверия, которые Вы знаете.* В ходе эксперимента с носителями китайского языка было опрошено 27 человек в возрасте от 18 до 25 лет. Все информанты являются студентами, учащимися на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. Родной язык – китайский.

Затем по схеме, описанной в главе 2, мы выбрали ключевые слова в этих частотных приметах и суевериях.

Анализ полученного материала будет проводится так же по четырем аспектам:

А) лексико-сематический анализ;

Б) синтаксический анализ;

В) статистический анализ;

Г) анализ с точки зрения 4 компонентов – субъект, событие, время и место.

С помощью анкетирования, ориентированного на носителей китайского языка, мы получили 58 различных примет. Некоторые из них знают большое количество людей. Например, суеверие*不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис'* знают 14 из 27 информантов. А некоторые приметы знает всего 1 человек. Например, лишь 1 человек написал *考试前要吃油条和鸡蛋 (Као ши цянь яо чи ю тяо хэ цзи дань) 'Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца'* и *枕头下放剪刀防小人 (Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь) 'Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа'.*

Рассмотрев все полученные китайские приметы, на основе классификаций русских примет и суеверий мы добавили еще 1 группу - примет и суеверий, связанных с праздниками, в том числе с китайским новым годом и праздником «Чжунюань».

1. Суеверия и приметы, связанные с бытовыми предметами.

Примеры: 不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис', 走路不可以踩井盖，这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде', 镜子碎了代表“碎碎平安” (Цзин цзы суй лэ дай бяо суй суй пин ань) 'Разбитое зеркало – к безопасности' и т.п. (Здесь и далее приметы и суеверия, полученные в ходе проведенного нами эксперимента)

1. Суеверия и приметы о животных.

Примеры: 白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян) 'Увидеть черного кота – к беде', 乌鸦叫代表坏事，喜鹊叫代表有好事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью', 家蛇不能打，不然会遭殃 (Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цзао ян) 'Нельзя убивать змею – к беде' и т.п.

1. Приметы и суеверия, связанные с праздниками.

Примеры: 中元节晚上不能出门 (Чжун юань цзе вань шан бу нэн чу мэнь) 'Никуда не надо ходить вечером 7-го июля по лунному календарю', 大年初一不出门 (Да нянь чу и бу чу мэнь) 'Никуда не надо ходить в первый день нового года', 过节的时候，打碎东西意味不幸 (Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син) 'Разбить что-то на празднике – к беде' и т.п.

1. Приметы и суеверия, связанные с числами.

 Примеры: 数字4不吉利，谐音死 (Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы) 'Число 4 – к смерти. Несчастливое число' 数字8是发财的意思 (Шу цзы ба ши фа цай дэ и сы) 'Число 8 – к богатству', 数字6意味着很顺利 (Шу цзы лю и вэй чжэ хэнь шунь ли) ‘Число 6 – к благополучию' и т.п.

1. Приметы и суеверия, связанные с частями тела.

Примеры: 左眼跳财，右眼跳灾 (Цзо янь тяо цай, ю янь тяо цзай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде', 上排牙掉了扔房间角，下排牙掉了扔房顶 (Шан пай я дяо лэ жэн фан цзянь цзяо, ся пай я дяо лэ жэн фан дин) 'Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома', 眼睫毛长的女孩子脾气不好 (Янь цзе мао чан дэ нюй хай цзы пи ци бу хао) 'Девушка с длинными ресницами - с характером' и т.п.

1. Приметы и суеверия, связанные с семейной жизнью.

Примеры: 扫地需从外往里扫，否则会把财富扫出去 (Сао ди сюй цун вай ван ли сао, фоу цзэ хуй ба цай фу сао чу цюй) 'Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь', 结婚不能在下午 (Цзе хунь бу нэн цзай ся у) 'Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня' и т.п.

1. Суеверия и приметы, связанные с человеком – его привычками и манерами.

Примеры: 不用红笔写人名 (Бу юн хун би се жэнь мин) 'Не писать имя человека красной ручкой', 晚上在家哭会惹来大灰狼 (Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан) 'Если плачешь вечером в доме – придет волк' и т.п.

1. Приметы, связанные с пищей.

Примеры: 吃梨的时候不能分着吃，意为“分离” (Чи ли дэ ши хоу бу нэн фэнь чжэ чи, и вэй фэнь ли) 'Разрезать грушу – к разлуке', 米饭不吃完，脸上长麻子 (Ми фань бу чи вань, лянь шан чжан ма цзы) 'Не съедай рис до крошки – быть рябым.

1. Приметы и суеверия, связанные с явлениями природы.

Примеры: 当刮大风打响雷的时候，不能大喊大叫 (Дан гуа да фэн да сян лэй дэ ши хоу бу нэн да хань да цзяо) 'Не кричать во время грозы', 不能用手指月亮，会割耳朵 (Бу нэн юн шоу чжи юе лян, хуй гэ эр до) 'Нельзя показывать на неполную луну пальцем – будет болеть ухо'.

1. Суеверия и приметы о жилище.

Примеры: 进寺庙不能踩着门槛进 (Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэнь кань цзинь) 'Нельзя стоять на пороге монастыря'.

1. Суеверия и приметы о растениях.

Примеры: 家门口不能种槐树 (Цзя мэнь коу бу нэн чжун хуай шу) 'Нельзя сажать софору перед главной дверью дома'.

1. Суеверия и приметы, связанные с предстоящей дорогой, путешествием.

Примеры: 出远门，夜门，身上放盒火柴 (Чу юань мэнь, е мэнь, шэнь шан фан хэ хо чай) 'Неси с собой спички на дороге как амулет'.

1. Суеверия и приметы, связанные с учебной деятельностью.

Примеры: 考试前要吃油条和鸡蛋 (Као ши цянь яо чи ю тяо хэ цзи дань) 'Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца.

В Таблице 6 представлены процентные отношения между этими группами:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Тема | Количество | % |
| Вещь | 19 | 33 |
| Животное | 7 | 12 |
| Праздник | 7 | 12 |
| Числа | 5 | 8 |
| Часть тела | 5 | 8 |
| Семейная жизнь | 4 | 7 |
| Человек (привычка и манер) | 3 | 6 |
| Пища | 2 | 3 |
| Явление природы | 2 | 3 |
| Жилище | 1 | 2 |
| Растение | 1 | 2 |
| Дорога | 1 | 2 |
| Учеба | 1 | 2 |

Таблица наглядно показывает, что первые 3 группы примет охватывают 57%, соответственно, остальные 10 групп – 43%. Другими словами, исходя из полученного материала, в современной жизни в китайской лингвокультуре больше встречаются приметы, связанные с бытовыми предметами, животными и праздниками, а приметы, связанные с явлениями природы, жилищем, растением, с дорогой и учебой, не так разнообразны.

Аналогичная картина наблюдается и в русских приметах и суевериях.

## 3.2. Языковые средства описания китайских суеверий и примет

Мы так же рассмотрим полученный китайский материал под углом зрения четырех аспектов: лексико-сематического, синтаксического, статистического и анализа с точки зрения наличия в каждой примете 4 компонентов – субъекта, события, времени и места.

### 3.2.1. Лексико-семантический анализ

В языке китайских примет и суеверий присутствуют общеизвестные и широко употребительные слова, которые имеют важное значение.

Проанализировав полученный материал, мы выделили ключевые слова в каждой примете. Ключевым словом может служить не только единственное слово в тексте приметы, но при необходимости, и второе слово, с помощью которого можно правильно выразить смысл данной приметы, а также и словосочетания. Эти ключевые слова в каждой примете могут быть выражены с помощью различных языковых средств. Например, с помощью существительных, с помощью глаголов, прилагательных, числительных и наречий. Т.е. в китайском языке, как в русском, есть богатый арсенал языковых средств, которые позволяют описать ситуацию, связанную с приметами. Но в отличие от русского языка, в китайском языке отсутствует такая часть речи как причастие. Таким образом, анализ собранного материала показывает, что в качестве ключевых в примете слов могут выступать существительные, глаголы, прилагательные и т.п.

1. Имя существительное в приметах.

Ключевые слова в приметах и суевериях могут выражены с помощью существительных: *筷子 (куай цзы) ‘палочки', 镜子 (цзин цзы) 'зеркало', 伞 (сань) 'зонт, 井盖 (цзин гай) 'люк', 钟表 (чжун бяо) 'часы', 乌鸦 (у я) 'ворона', 喜鹊 (си цюе) 'сорока', 槐树 (хуай шу) 'софора', 剪刀 (цзянь дао) 'ножницы', 火柴 (хо чай) 'спички'* и т.д.

Что касается имен существительных, которые лежат в основе примет, широко используемых на сегодняшний день в китайском языке, то мы разделили их на 3 группы:

А) Существительные, связанные с живой природой.

В эту группу входят слова, которые являются субъектами, часто встречающимися в природе. Это такие слова, связанные с человеком, животными, растениями и явлениями природы. Например: *男人和女人 (нань жэнь хэ нюй жэнь)* *'женщина и мужчина', 眼皮 (янь пи) ‘веко’, 耳朵 (эр до) 'ухо', 牙齿 (я чи) 'зуб', 猫 (мао) 'кот', 蛇 (шэ) 'змея', 乌鸦 (у я) 'ворона', 喜鹊 (си цюе) 'сорока', 槐树 (хуай шу), 月亮 (юе лян) 'луна'* и т.п. Лексемы, представляющие данную группу, образуют наименования, закрепляющие устойчивые культурные смыслы. В китайской культуре *乌鸦 (у я) 'ворона'* относится к нечистой силой, а *喜鹊 (си цюе) 'сорока',* наоборот, - к хорошей. Ключевые слова данной группы фигурируют в различных по тематике приметах: *左眼跳财，右眼跳灾 (Цзо янь тяо цай, ю янь тяо цзай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде'; 乌鸦叫代表坏事，喜鹊叫代表有好事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью'; 眼睫毛长的女孩子脾气不好 (Янь цзе мао чан дэ нюй хай цзы пи ци бу хао) 'Девушка с длинными ресницами – с характером'; 七个女的不能一起走，九个男的也不行 (Ци гэ нюй дэ бу нэн и ци цзоу, цзю гэ нань дэ е бу син) '7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам'; 不能用手指月亮，会割耳朵 (Бу нэн юн шоу чжи юе лян, хуй гэ эр до) 'Нельзя показывать на неполную луну пальцем – будет болеть ухо'.*

Б) Существительные, связанные с бытовыми предметами.

Состав группы – предметные наименования, связанные непосредственно с бытовой жизнью человека. Эти предметы человек встречает или использует каждый день. Они имеют весьма важное значение для человека, так как многие приметы выражены с помощью таких слов, как *筷子 (куай цзы) 'палочки', 伞 (сань) 'зонт', 钟表 (чжун бяо) 'часы', 笔 (би) 'ручка', 钱包 (цянь бао) 'кошелек', 火柴 (хо чай) 'спички', 剪刀 (цзянь дао) 'ножницы'* и т.д.: *不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) ' Нельзя вставлять палочки в рис '; 在房间里不能打伞，会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь'; 枕头下放剪刀防小人 (Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь) 'Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа'.*

В) Существительные, связанные с понятием «граница».

В этой группе включаются такие слова, как *门槛 (мэнь кань) 'порог', 镜子 (цзин цзы) 'зеркало', 井盖 (цзин гай) 'люк'*. Они являются лексическими единицами, которые имеют понятие «границы». Эти слова называют пространство, которое выполняет функцию переходного звена между двумя мирами – внешним и внутренним. Например: *晚上不要照镜子 (Вань шан бу яо чжао цзин цзы) ‘Не смотреть в зеркало вечером’; 走路不可以踩井盖，这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде'; 进寺庙不能踩着门槛进 (Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэнь кань цзинь) 'Нельзя стоять на пороге монастыря'.*

1. Глаголы в приметах и суевериях.

Содержание примет может быть выражено с помощью глаголов: *打碎 (да суй) 'разбить', 打喷嚏 (да пэй ти) 'чихнуть', 理发 (ли фа) 'стричься’, 打扫 (да сао) 'убираться', 吹口哨 (чуй коу шао) 'свистеть', 哭泣 (ку ци) 'плакать'* и т.п. Данные глаголы связываются с повседневной жизнью человека. Они обозначают то, что человек делает каждый день регулярно. Например: *正月里不能理发 (Чжэн юе ли бу нэн ли фа) ‘В первом месяце по лунному календарю нельзя стричься’, 如果打喷嚏，有可能是有人在想你 (Жу го да пэй ти, ю кэ нэн ши ю жэнь цзай сян ни) 'Если чихнул – тебя кто-то вспоминает', 晚上在家哭会惹来大灰狼 (Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан) 'Если плачешь вечером в доме – придет волк'.*

1. Имя прилагательное в тексте примет.

Прилагательные являются важной частью некоторых примет. Анализ полученного материала показывает, что в китайских приметах часто встречаются три группы разных имен прилагательных: *黑色 (хэй сэ) 'черный' и 红色 (хун сэ) 'красный', 左 (цзо) 'левый' и 右 (ю) 'правый', 上 (шан) ‘верхний' и 下 (ся) 'нижний'.* В связи с этим мы разделили эти прилагательные на три группы.

А) *黑色 (хэй сэ) 'черный' и 红色 (хун сэ) 'красный'*

Поскольку в сознании китайского народа черты обычно живут в темноте, одним из рядов пониманий слова *黑色 (хэй сэ) 'черный'* в китайской культуре является то, что это цвет черта или любой нечистой силы. Поэтому в китайской культуре, особенно в приметах и суевериях, слово *黑色 (хэй сэ) 'черный'* всегда связанно с чертами или нечистой силой. Приведем примеры:

*打黑伞招鬼 (Да хэй сань чжао гуй) 'Черный зонт – к черту';*

*白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян) 'Увидеть черного кота – к беде'.*

 *黑色 (хэй сэ) 'черный'* является символом черта и нечистой силы, поэтому в тексте приметы отмечается, что в каком-то определенном случае с человеком может случиться что-то плохое. В первом суеверии человек открывает зонт именно черный, черт на него обращает внимание и ходит с ним. Это очень страшно для человека. Во втором суеверии человек видит кота, и если это именно черный кот, то с человеком случится что-то плохое.

В китайском языке у слова *红色 (хун сэ) 'красный'* есть второе значение.Под *红色 (хун сэ) 'красный'* в большом словаре китайского языка понимается цвет крови. В китайской культуре считается, что цвет крови служит предвестием того, что человек в ближайшее время может получить ранение. Поэтому это слово иногда связанно с покойником, с бедой. Приведем следующие примеры:

*不用红笔写人名 (Бу юн хун би се жэнь мин) 'Не писать имя человека красной ручкой';*

*用红色钱包会破财 (Юн хун сэ цянь бао хуй по цай) 'Красный кошелек – к безденежью'.*

С другой стороны, в китайской культуре *红色 (хун сэ) 'красный'* — это цвет радостного события. *红色 (хун сэ) 'красный'* является символом победы и радости. Примером служит следующее:

*红色钱包聚财 (Хун сэ цянь бао цзюй цай) ‘Красный кошелек – к деньгам'.*

В большинстве случаев китайцы предпочитают вещи именно красные, думая, что красный цвет может принести им успех и счастье.

Б) *左 (цзо) 'левый' и 右 (ю) 'правый'*

В древнее время китайский народ заметил одно физическое явление: веко человека, либо левое, либо правое, иногда чешется. Левое веко и правое веко противоположны. В сознании народа есть такое мнение, что при существовании двух противоположных явлений одно – к хорошему, другое – к плохому. В связи с этим появилось следующее суеверие:

*左眼跳财，右眼跳灾 (Цзо янь тяо цай, ю янь тяо цзай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде'.*

Конструкция этого суеверия связанна с явлением китайской парной надписи. По принципу слово *左 (цзо) 'левый'* обычно пишется в первой половине парной надписи, а соответственно, слово *右 (ю) 'правый'* – во второй половине. Иначе говоря, в данном суеверии порядок имен прилагательных *左 (цзо) 'левый' и 右 (ю) 'правый'* просто соответствует принципу создания китайских парных надписей и не имеет никакого суеверного значения.

Заметим, что в этом суеверии, в противоположность русским суевериям, прилагательное *左 (цзо) 'левый'* связано с хорошим следствием, а *右 (ю) 'правый'*, наоборот, с плохим следствием. Такое различие объясняется так: в конце второй половины парных надписей нужно слово с первым тоном, а среди слов 财 (цай) 'деньги' и 灾 (цзай) 'беда' слово *灾 (цзай) 'беда'* звучит первым тоном.

В) *上 (шан) ‘верхний' и 下 (ся) 'нижний'*

Результаты анализа китайских примет и суеверий показывают, что в китайских приметах и суевериях также встречаются прилагательные *上 (шан) ‘верхний' и 下 (ся) 'нижний'*, имеющие разные значения. Приведем пример: *上排牙掉了扔房间角，下排牙掉了扔房顶 (Шан пай я дяо лэ жэн фан цзянь цзяо, ся пай я дяо лэ жэн фан дин) 'Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома'.*

1. Числительное в приметах.

Анализ материала показывает, что в китайских приметах и суевериях нередко используется числительное. Самые известные числа, которые очень часто встречаются в суевериях, это *4 (сы), 6 (лю) и 8 (ба)*.

Число *4 (сы)* в Китае считается несчастливым: *数字4不吉利，谐音死 (Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы) 'Число 4 – к смерти'.* В китайском языке 4 (сы) звучит как 死 (сы) 'смерть'. Поэтому люди стараются избегать это несчастливое число. Например, в Китае люди обычно не хотят жить на 4-ом этаже.

А числа *6 (лю) и 8 (ба)* в Китае считаются счастливыми. *6 (лю)* в китайском языке звучит как 溜 (лю) 'благополучие', а *8 (ба)* – 发 (фа) 'богатство'. Приведем примеры:

*数字8是发财的意思 (Шу цзы ба ши фа цай дэ и сы) 'Число 8 – к богатству';*

*数字6意味着很顺利 (Шу цзы лю и вэй чжэ хэнь шунь ли) 'Число 6 – к благополучию'.*

Поэтому не странно, что китайцы очень любят номер телефона с числами *6 (лю) и 8 (ба).*

Кроме этих трех чисел в китайских суевериях еще встречаются числа 7 (чи) и 9 (цзю): *七个女的不能一起走，九个男的也不行 (Ци гэ нюй дэ бу нэн и ци цзоу, цзю гэ нань дэ е бу син) '7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам'.*

Анализ материала также показывает, что у китайского народа и русского народа противоположное отношение к четному и нечетному числам. В китайском языке есть примета про 双数 (шуан шу) 'четное' и 单数 (дань шу) 'нечетное число': *送东西的数量不能是单数，得是双数 (Сун дун си дэ шу лян бу нэн ши дань шу, дэй ши шуан шу) 'Дарить четное количество подарков'.* А в русской культуре говорят: *Нельзя дарить четное количество цветов*.

1. Наречие в приметах.

Среди общеупотребительной лексики в приметах частотны наречия, как *早上 (цзао шан) 'утром', 白天 (бай тянь) 'днем', 晚上 (вань шан) 'вечером', 上午 (шан у) 'в первой половине дня', 下午 (ся у) 'во второй половине дня', 远 (юань) 'далеко'* и т.д. Они выступают в приметах в роли обстоятельств образа места и времени. Например:

*筷子拿得远，以后嫁得远 (Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее'.*

В этом суеверии наречие *远 (юань) 'далеко'* отражает обстоятельство места, показывающее, где девушка будет жить с мужем. С его помощью мы можем точнее понять содержание и смысл суеверия.

Приведем еще четыре примера суеверий:

*喜鹊上午叫，有客人要来 (Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай) 'Сорока трещит в первой половине дня – к гостям';*

*结婚不能在下午 (Цзе хунь бу нэн цзай ся у) 'Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня';*

*晚上吹口哨招鬼 (Вань шан чуй коу шао чжао гуй) 'Не свисти вечером – к черту'.*

В этих суевериях наречия *上午 (шан у) 'в первой половине дня', 下午 (ся у) 'во второй половине дня', 晚上 (вань шан) 'вечером'* выполняют функцию определения времени действий человека. С помощью такого языкового средства мы можем узнать, именно в какое конкретное время данные суеверия могут работать, т.е. могут оказывать влияние на поведение человека.

При создании китайских примет и суеверий народ часто заменяет одно слово другим, в том числе синонимом и антонимом. Поэтому нередко приметы, ситуации которых похожи, передаются в разных текстах разными словами, либо сходными или совпадающими по смыслу, либо совсем противоположными. Проанализировав лексические единицы и в части наблюдения и прогноза, мы сделали вывод о том, что замена одного слова другим в примете реализуется с помощью языкового средства, а именно синонима или антонима.

1. Явление синонимии.

Благодаря тому, что в китайском языке есть богатый арсенал языковых средств, которые позволяют описать ситуацию, связанную с приметой, очень часто в языке приметы можно встретить синонимы типа *不祥 (бу сян), 不幸 (бу син), 不吉利 (бу цзи ли)*. Эти три слова в китайском языке считаются синонимами. У них общее значение: беда. Примерами могут служить приметы:

*看到乌鸦不吉利 (Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к беде';*

*白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян) 'Увидеть черного кота – к беде';*

*过节的时候，打碎东西意味不幸 (Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син) 'Разбить что-то на празднике– к беде'.*

Как мы понимаем, в этих трех разных суевериях слова 不吉利 (бу цзи ли) 'беда', 不祥 (бу сян) 'беда' и 不幸 (бу син) 'беда' являются синонимами. Они часто заменяются в суевериях одно на другое.

1. Явление антонимии

Наряду с синонимией существует и явление антонимии, которое помогает отразить противоположные отношения лексических единиц в языке приметы.

В качестве примера можно привести следующие приметы: *乌鸦叫代表坏事，喜鹊叫代表有好事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью'.* В тексте приведенной приметы *乌鸦 (у я) 'Ворона'* и *喜鹊 (си цюе) 'сорока'* имеют противоположные значения в широком понимании, и соответственно, в прогнозе *坏事 (хуай ши) 'несчастье'* и *好事 (хао ши) 'счастье'* противоположны.

Но в китайском языке, как и в русском, существуют исключения. В реальной жизни есть такие случаи, когда в части прогноза ряда примет значения у слов противоположны, но в части наблюдения присутствует одна и та же ситуация. Приведем примеры:

*用红色钱包会破财 (Юн хун сэ цянь бао хуй по цай) 'Красный кошелек – к безденежью';*

*红色钱包聚财 (Хун сэ цянь бао цзюй цай) 'Красный кошелек – к деньгам'.*

Это можно объяснить противоположными значениями слова *红色 (хун сэ) 'красный'* в китайском языке.C одной стороны, под *红色 (хун сэ) 'красный'* понимается цвет крови. В китайской культуре считают, что цвет крови служит предвестием того, что человек в ближайшее время может получить ранение. Поэтому это слово иногда связанно с бедой. С другой стороны, в китайской культуре *红色 (хун сэ) 'красный'* понимается как цвет радостного события. *红色 (хун сэ) 'красный'* является символом победы и радости.

Вера в какое суеверие зависит от индивидуальных особенностей человека. Кто-то больше думает про плохое, он верит в первое суеверие. А кто-то думает больше про хорошее, тогда он верит во второе.

Анализ полученного материала показывает, что иногда китайские приметы и суеверия создаются на основе одного особого явления языка – 谐音 (се инь). В китайском языке существует большое количество слов, которые звучат одинаково или близки по звучанию, но имеют разные значения. Такое явление достаточно часто встречается, оно является важным языковым способом, с помощью которого можно передать смысл приметы. Как уже было сказано, число 4 (сы) звучит как 死 (сы) 'смерть', 6 (лю) – 溜 (лю) ‘благополучие‘, 8 (ба) – 发 (фа) 'богатство'.

Кроме этих чисел в китайских суевериях часто встречаются и другие слова, которые имеют эту специфику. Примерами служат следующие:

*不能送别人钟表，谐音“送终” (Бу нэн сун бе жэнь чжун бяо, се инь сун чжун) 'Дарить часы – к смерти';*

*伞代表“散”，“分开” (Сань дай бяо сань, фэнь кай) 'Зонт – к разлуке';*

*吃梨的时候不能分着吃，意为“分离” (Чи ли дэ ши хоу бу нэн фэнь чжэ чи, и вэй фэнь ли) 'Разрезать грушу – к разлуке'.*

В первом примере слово *钟 (чжун) 'часы'* звучит как *终 (чжун) 'конец жизни'.* В связи с этим, действие *дарить часы* в сознании китайского народа принимается как *провожать человека в последний путь.* Поэтому не странно, что китайцы никогда не дарят другому часы в подарок.

Во втором примере *伞 (Сань) 'зонт'* звучит как *散 (Сань),* которое имеет значение *分开 (фэнь кай) 'разлука'.*

В последнем примере иероглиф *梨 (ли) 'груша'* звучит как *离 (ли) 'разлука'.* Поэтому люди думают, что нельзя давать другими кусочки разрезанной груши, а то они расстанутся.

Таким образом, на лексико-семантическом уровне содержание и смысл примет можно передать не только с помощью разных частей речи, но и с помощью синонимов, антонимов и другого особого языкового средства – 谐音 (се инь).

### 3.2.2. Синтаксический анализ

В аспекте синтаксиса мы рассмотрели конструкции и функции китайских примет и суеверий.

#### 3.2.2.1. Конструкционно-синтаксический анализ китайских приметы и суеверия

Анализ материала показывает, что китайские приметы и суеверия могут быть выражены с помощью предложений следствия и предложений условия.

1. Предложения следствия

Проанализировав весь материал, мы разделили эти предложения следствия на две группы – обобщенное и конкретное.

А) Выражение обобщенного следствия.

Обобщенное следствие часто выражено с помощью существительных типа *不幸 (бу син) 'беда', 不祥 (бу сян) 'беда'，不吉利 (бу цзи ли) 'беда'，好事 (хао ши) 'счастье'，坏事 (хуай ши) 'несчастье'，顺利 (шунь ли) 'благополучие'，破财 (по цай) 'безденежье'，平安 (пин ань) 'безопасность'，遭殃 (цзао ян) 'беда'* и т.п. Эти слова имеют обобщенные значения. Приведем примеры:

*左眼跳财，右眼跳灾 (Цзо янь тяо цай, ю янь тяо цзай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде';*

*走路不可以踩井盖，这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде';*

*白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян) 'Увидеть черного кота – к беде';*

*看到乌鸦不吉利 (Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к беде';*

*乌鸦叫代表坏事，喜鹊叫代表有好事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью';*

*数字6意味着很顺利 (Шу цзы лю и вэй чжэ хэнь шунь ли) 'Число 6 – к благополучию';*

*过节的时候，打碎东西意味不幸 (Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син) 'Разбить что-то на празднике– к беде';*

*镜子碎了代表“碎碎平安” (Цзин цзы суй лэ дай бяо суй суй пин ань) 'Разбитое зеркало – к безопасности';*

*家蛇不能打，不然会遭殃 (Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цзао ян) 'Нельзя убивать змею – к беде'.*

Анализ этих приведенных примеров показывает, что в части следствия часто используются существительные, имеющие обобщенные значения. С помощью этих слов мы можем только указать, стоит ли ждать последствий или нет.

В) Выражение конкретного следствия.

Выражение конкретного следствия реализуется с помощью указания на конкретные события в части следствия. Приведем примеры:

*在房间里不能打伞，会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь';*

*晚上在家哭会惹来大灰狼 (Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан) 'Если плачешь вечером в доме – придет волк';*

*吃饭时筷子掉了，说明有人会请客 (Чи фань ши куай цзы дяо лэ шо мин ю жэнь хуй цин кэ) 'Палочки упали во время еды – к гостям';*

*米饭不吃完，脸上长麻子 (Ми фань бу чи вань, лянь шан чжан ма цзы) 'Не съедай рис до крошки – быть рябым';*

*喜鹊上午叫，有客人要来 (Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай) 'Сорока трещит в первой половине дня – к гостям';*

*不能吃鱼眼，吃完会变傻 (Бу нэн чи юй янь, чи вань хуй бянь ша) 'Нельзя есть глаза рыбы, а то станешь глупым'.*

 В этих приведенных примерах в части следствия используются более конкретные выражения. Как показано, следствие в этих приметах выражено с помощью указания на события, которые реализуются с помощью глаголов.

Таким образом, приметы могут быть выражены с помощью предложений следствия. Эти следствия могут быть и обобщенными, и конкретными. Указание на обобщенные следствия реализуется с помощью существительных с обобщенным значением. А конкретное следствие может быть выражено с помощью выражений, указывающих на конкретные события.

1. Предложения условия.

Как русские приметы и суеверия, кроме предложений следствия, китайские приметы и суеверия могут быть выражены с помощью предложений условия. В предложениях условия зависимая часть указывает на условие действия, от которого зависит его реализация. О самом действии, которое нужно реализовать, говорится в главной части предложения.

В китайском языке указание на условие в зависимой части обычно реализуется при помощи специального союза: *如果 (жу го) 'если'*, с помощью которого выражено реальное или нереальное условие.

Примерами служат следующие приметы:

*如果打喷嚏，有可能是有人在想你 (Жу го да пэй ти, ю кэ нэн ши ю жэнь цзай сян ни) 'Если чихнул – тебя кто-то вспоминает';*

*如果耳朵感觉到热，有可能是别人在讨论你 (Жу го эр до гань цзюе дао жэ, ю кэ нэн ши бе жэнь цзай тао лунь ни) 'Если ухо горит, кто-то о тебе говорит'.*

Кроме того, китайские приметы и суеверия могут быть выражены с помощью предложений условия, в которых отсутствует союз *如果 (жу го) 'если'.* Но по содержанию мы можем понять, при каком условии работает то или иное суеверие. Приведем примеры:

*筷子拿得远，以后嫁得远 (Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее';*

*晚上在家哭会惹来大灰狼 (Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан) 'Если плачешь вечером в доме – придет волк'.*

В этих двух примерах отсутствует союз *如果 (жу го) 'если',* но по их содержанию мы легко понимаем условие.

Таким образом, приметы могут быть выражены с помощью предложений условия с помощью союза *如果 (жу го) 'если'* или, в некоторых случаях, без него.

#### 3.2.2.2. Функционально-синтаксический анализ китайских примет и суеверий

Структурно примета состоит из двух обязательных частей - наблюдение и прогноз. В связи с этим приметы могут выполнить несколько функций. Анализ полученного материала показывает, что существуют приметы-запреты, приметы-предостережения, приметы-прогнозы и приметы-советы.

1. Приметы-запреты

Приметы-запреты обычно образуются с помощью слова *不能 ((бу нэн)* '*нельзя'.* В выражении приметы-запрета обычно не указано явное следствие, т.е. просто излагается поступок, который строго запрещен. И что будет после этого, мы не знаем. Но, кажется, что-то нехорошее. В китайском языке довольно большое количество примет является приметами-запретами. Приведем ряд примеров:

*不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис';*

*正月里不能理发 (Чжэн юе ли бу нэн ли фа) 'В первом месяце по лунному календарю нельзя стричься';*

*结婚不能在下午 (Цзе хунь бу нэн цзай ся у) 'Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня';*

*吃饭的时候不能用筷子敲碗碟 (Чи фань дэ ши хоу бу нэн юн куай цзы цяо вань де) 'Нельзя стучать по чаше и посуде полочками во время еды';*

*不能在大年初一打扫房子 (Бу нэн цзай да нянь чу и да сао фан цзы) 'Нельзя убираться в первый день китайского нового года'.*

2. Приметы-предостережения

Приметы-предостережения, как приметы-запреты, обычно образуются с помощью слова *不能 ((бу нэн)* '*нельзя'*. Но в отличие от примет-запретов, в выражении приметы-предостережения указано явное следствие, либо обобщенное, либо конкретное. Следствия рассматриваются как неблагополучные, нежелательные. Люди говорят так, чтобы предостеречь других от действий, влекущих за собой беды или несчастья. Например:

*在房间里不能打伞，会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь';*

*走路不可以踩井盖，这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде';*

*家蛇不能打，不然会遭殃 (Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цзао ян) 'Нельзя убивать змею – к беде';*

*不能吃鱼眼，吃完会变傻 (Бу нэн чи юй янь, чи вань хуй бянь ша) 'Нельзя есть глаза рыбы, а то станешь глупым'.*

Все эти приметы-предостережения состоят из действия и слова *不能 ((бу нэн)* '*нельзя'*.

3. Приметы-прогнозы.

Приметы-прогнозы просто описывают ситуацию и предполагаемое развитие этой ситуации. Это не зависит от личного желания и намерения участника ситуации. Человек, который об этом говорит, не выражает свою оценку, т.е. не советует и не предостерегает. Результаты могут быть и хорошими, и плохими. В китайском языке, как в русском, подавляющее большинство примет является приметами-запретами. Приведем примеры:

*乌鸦叫代表坏事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью';*

*看到乌鸦不吉利 (Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к беде';*

*白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян) 'Увидеть черного кота – к беде';*

*过节的时候，打碎东西意味不幸 (Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син) 'Разбить что-то на празднике– к беде';*

*摔碎盘子，寓意不好 (Шуай суй пань цзы юй и бу хао) 'Посуда бьется к несчастью'.*

В вышеуказанных примерах результаты оказываются негативными.

В следующих примерах результаты – позитивны.

*喜鹊叫代表有好事发生 (си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'сорока трещит – к счастью';*

*镜子碎了代表“碎碎平安” (Цзин цзы суй лэ дай бяо суй суй пин ань) 'Разбитое зеркало – к безопасности';*

*吃饭时筷子掉了，说明有人会请客 (Чи фань ши куай цзы дяо лэ шо мин ю жэнь хуй цин кэ) 'Палочки упали во время еды – к гостям';*

*喜鹊上午叫，有客人要来 (Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай) 'Сорока трещит в первой половине дня – к гостям'.*

4. Приметы-советы.

Приметы-советы образуются с помощью слов *要 (яо) 'надо, нужно'* или, наоборот, *不要 (бу яо) 'не надо, не нужно'*. Пользуясь приметами-советами, человек даёт советы другому, чтобы тот добился успеха или избежал беды. Например:

*上排牙掉了扔房间角，下排牙掉了扔房顶 (Шан пай я дяо лэ жэн фан цзянь цзяо, ся пай я дяо лэ жэн фан дин) 'Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома';*

*考试前要吃油条和鸡蛋 (Као ши цянь яо чи ю тяо хэ цзи дань) 'Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца';*

*大年初一不要出门 (Да нянь чу и бу чу мэнь) 'Никуда не надо ходить в первый день нового года';*

*晚上不要照镜子 (Вань шан бу яо чжао цзин цзы) 'Не надо смотреть в зеркало вечером'.*

В этих выражениях конкретные действия и слово *要 (яо) 'надо, нужно'* или*不要 (бу яо) 'не надо, не нужно'* составляют основу приметы-совета.

Итак, приметы могут выполнить 4 важных функция: запрет, предостережение, прогноз и совет.

Таким образом, приметы и суеверия могут быть выражены с помощью предложений следствия и предложений условий. А также они могут реализовать свои функции с помощью предложений-запрета, предложений- предостережения, предложений-прогноза и предложений-совета.

### 3.2.3. Статистический анализ полученного результата

С помощью анкетирования мы получили 185 примет и суеверий от китайских информантов, из них 58 разных. Эта та информация, которая поможет определить частотность употребления той или иной приметы в языке современной китайской молодежи.

Сравнив полученные китайские и русские приметы и суеверия, мы заметили, что 3 из них полностью совпадают: *走路不可以踩井盖，这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде'; 扫地需从外往里扫，否则会把财富扫出去 (Сао ди сюй цун вай ван ли сао, фоу цзэ хуй ба цай фу сао чу цюй) 'Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь'; 打碎的镜子不能再继续用 (Да суй дэ цзин цзы бу нэн цзай цзи сюй юн) ‘Нельзя смотреть в разбитое зеркало'.*

Нередко встречаются приметы и суеверия, которые частично совпадают в русском и китайском языках. Т.е. ключевые слова совпадают, но действия различны. В русском языке *разбить зеркало – к неудаче*, тогда в китайском языке *镜子不能对着床 (Цзин цзы бу нэн дуй чжэ чуан) 'Нельзя вешать зеркало прямо напротив кровати'.*

Мы также заметили, что в русском и китайском языках существуют такие приметы, части наблюдений которых одинаковы, но прогнозы противоположны. Например, в русском языке *Посуда бьется к счастью*, но в китайском языке говорят: *摔碎盘子，寓意不好 (Шуай суй пань цзы юй и бу хао) 'Посуда бьется к несчастью'.*

Аназиз также показывает, что некоторые русские суеверия и приметы не имеют аналогов в китайском языке. Например, примета *со стола упал нож / ложка – в гости придет мужчина / женщина* существует только в русском языке. Оттого, что нож и ложка не отражают картину мира китайского народа, в китайском языке отсутствуют суеверия, связанные с этими двумя предметами.

Для выявления самых частотных суеверий и примет мы провели статистический анализ. В данном этапе мы считали частотными те приметы, которые написали 7 и более человек из 27 информантов.

 Анализ полученных результатов представлен в Таблице 7.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Ключевые слова | Текст приметы | Коли-во | % |
| 1 | 筷子(куай цзы)палочки | 不能把筷子插在米饭上。(Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан.)Нельзя вставлять палочки в рис. | 14 | 52 |
| 2 | 左右眼皮(Цзо ю янь пи)левое и правое веко | 左眼跳财，右眼跳灾。(Цзо янь тяо цай, ю янь тяо цзай.)Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде. | 13 | 48 |
| 3 | 理发(ли фа)стричься | 正月里不能理发。(Чжэн юе ли бу нэн ли фа.)В первом месяце по лунному календарю нельзя стричься. | 10 | 37 |
| 4 | 镜子(Цзин цзы)зеркало | 镜子不能对着床。(Цзин цзы бу нэн дуй чжэ чуан.)Нельзя вешать зеркало прямо напротив кровати. | 9 | 33 |
| 5 | 伞(сань)зонт | 在房间里不能打伞，会长不高。(Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао.)Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь. | 9 | 33 |
| 6 | 梨(ли)груша | 吃梨的时候不能分着吃，意为“分离”。(Чи ли дэ ши хоу бу нэн фэнь чжэ чи, и вэй фэнь ли.)Разрезать грушу – к разлуке. | 8 | 30 |
| 7 | 牙齿(я чи)зуб | 上排牙掉了扔房间角，下排牙掉了扔房顶。(Шан пай я дяо лэ жэн фан цзянь цзяо, ся пай я дяо лэ жэн фан дин.) Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома. | 8 | 30 |
| 8 | 8(ба) | 数字8是发财的意思。(Шу цзы ба ши фа цай дэ и сы.)Число 8 – к богатству. | 8 | 30 |
| 9 | 4(сы) | 数字4不吉利，谐音死。(Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы.) Число 4 – к смерти. Несчастливое число | 7 | 26 |
| 10 | 井盖(цзин гай)люк | 走路不可以踩井盖，这样会不幸运。(Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь.)Нельзя наступать на люк на дороге – к беде. | 7 | 26 |
| 11 | 钟表(чжун бяо)часы | 不能送别人钟表，谐音“送终”。(Бу нэн сун бе жэнь чжун бяо, се инь сун чжун.) Дарить часы – к смерти. | 7 | 26 |

Итак, данная таблица показывает, что на сегодняшний день среди китайских студентов самыми частотными являются эти 11 примет и суеверий. Мы также выявили ключевые слова в этих приметах. Показано, что большинство этих самых частотных китайских примет, как и русских, связанно с номинациями предметов. Например: *筷子 (куай цзы) 'палочки', 镜子 (цзин цзы) 'зеркало', 伞 (сань) 'зонт', 井盖 (цзин гай) 'люк' и 钟表 (чжун бяо) 'часы'.* Причем *筷子 (куай цзы) 'палочки'* встречается чаще, чем другие. Безусловно, это слово хорошо отражает картину мира китайского народа. Этот факт можно объяснить так: с древнейших времён и поныне китайцы каждый день используют палочки во время еды. Они играют весьма важную роль в бытовой жизни китайского народа. Палочки считаются одними символами китайской культуры. Но оттого, что по форме они выглядят как традиционные китайские фимиамы, китайцев с детства воспитывают не вставлять их в рис. В Китае люди обычно вставляют и жгут фимиамы перед табличками предков, т.е. перед табличками покойников. Поэтому действие *把筷子插在米饭上 (ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'вставлять палочки в рис'* символизирует смерть в сознании китайского народа. Сама примета *不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис'* является не только приметой, но в то же время и важным элементом этикета. Остальные ключевые слова показывают, что остальные указанные выше приметы связаны с частями тела, а именно *眼皮 (янь пи) 'веком' и 牙齿 (я чи) 'зубом', с числами, а именно 8 (ба) и 4 (сы), с 梨 (ли) 'грушей', с действием человека 理发(ли фа) 'стричься'.*

Мы также проанализировали те приметы, которые назывались реже всего. Точнее говоря, мы отобрали те приметы, которые написал только 1 человек. Несмотря на то, что их использует небольшое количество людей, они имеют вспомогательное значение, поскольку позволяют сравнить китайскую и русскую культуру, а именно приметы и суеверия в этих двух языках. Список их оказался довольно большим.

|  |  |
| --- | --- |
| № | Текст приметы |
| 1 | 晚上吹口哨招鬼。(Вань шан чуй коу шао чжао гуй.)Не свисти вечером – к черту. |
| 2 | 扫地需从外往里扫，否则会把财富扫出去。(Сао ди сюй цун вай ван ли сао, фоу цзэ хуй ба цай фу сао чу цюй.)Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь. |
| 3 | 过节的时候，打碎东西意味不幸。(Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син.)Разбить что-то на празднике– к беде. |
| 4 | 如果耳朵感觉到热，有可能是别人在讨论你。(Жу го эр до гань цзюе дао жэ, ю кэ нэн ши бе жэнь цзай тао лунь ни.)Если ухо горит, кто-то о тебе говорит.  |
| 5 | 红色钱包聚财。(Хун сэ цянь бао цзюй цай.)Красный кошелек – к деньгам. |
| 6 | 出远门，夜门，身上放盒火柴。(Чу юань мэнь, е мэнь, шэнь шан фан хэ хо чай.)Неси с собой спички на дороге как амулет. |
| 7 | 枕头下放剪刀防小人。(Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь.)Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа.  |
| 8 | 眼睫毛长的女孩子脾气不好。(Янь цзе мао чан дэ нюй хай цзы пи ци бу хао.)Девушка с длинными ресницами – с характером. |
| 9 | 打碎的镜子不能再继续用。(Да суй дэ цзин цзы бу нэн цзай цзи сюй юн.) Нельзя смотреть в разбитое зеркало. |
| 10 | 镜子碎了代表“碎碎平安”。(Цзин цзы суй лэ дай бяо суй суй пин ань.)Разбитое зеркало – к безопасности. |
| 11 | 过年不能哭。(Го нянь бу нэн ку.)Нельзя плакать во время нового года. |
| 12 | 晚上在家哭会惹来大灰狼。(Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан.)Если плачешь вечером в доме – придет волк.  |
| 13 | 吃饭时筷子掉了，说明有人会请客。(Чи фань ши куай цзы дяо лэ шо мин ю жэнь хуй цин кэ.)Палочки упали во время еды – к гостям. |
| 14 | 进寺庙不能踩着门槛进。(Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэнь кань цзинь.)Нельзя стоять на пороге монастыря. |
| 15 | 摔碎盘子，寓意不好。(Шуай суй пань цзы юй и бу хао.)Посуда бьется к несчастью. |
| 16 | 米饭不吃完，脸上长麻子。(Ми фань бу чи вань, лянь шан чжан ма цзы.)Не съедай рис до крошки – быть рябым. |
| 17 | 伞代表“散”， “分开”。(Сань дай бяо сань, фэнь кай.)Зонт – к разлуке. |
| 18 | 打黑伞招鬼。(Да хэй сань чжао гуй.)Черный зонт – к черту. |
| 19 | 家蛇不能打，不然会遭殃。(Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цзао ян.) Нельзя убивать змею – к беде. |
| 20 | 最好不要吃蛇，会有报复。(Цзуй хао бу яо чи шэ, хуй ю бао фу.)Не ешь змею – к несчастью. |
| 21 | 拖鞋头不要冲着床。(То се тоу бу яо чун чжэ чуан.)Нельзя класть тапочки напротив кровати. |
| 22 | 喜鹊上午叫，有客人要来。(Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай.)Сорока трещит в первой половине дня – к гостям. |
| 23 | 不能吃鱼眼，吃完会变傻。(Бу нэн чи юй янь, чи вань хуй бянь ша.)Нельзя есть глаза рыбы, а то станешь глупым. |
| 24 | 正月不能说不吉利的词。(Чжэн юе бу нэн шо бу цзи ли дэ цы.)В первом месяце по лунному календарю нельзя говорить плохие слова. |
| 25 | 送东西的数量不能是单数，得是双数。(Сун дун си дэ шу лян бу нэн ши дань шу, дэй ши шуан шу.)Дарить четное количество подарков. |
| 26 | 大年初一早上起来就读书这一年会有好成绩。(Да нянь чу и цзао шан ци лай цзю ду шу чжэ и нянь хуй ю хао чэн цзи.)Читать утром в первый день китайского нового года – к хорошей учебе.  |
| 27 | 七个女的不能一起走，九个男的也不行。(Ци гэ нюй дэ бу нэн и ци цзоу, цзю гэ нань дэ е бу син.)7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам. |
| 28 | 当刮大风打响雷的时候，不能大喊大叫。(Дан гуа да фэн да сян лэй дэ ши хоу бу нэн да хань да цзяо.)Не кричать во время грозы. |
| 29 | 考试前要吃油条和鸡蛋。(Као ши цянь яо чи ю тяо хэ цзи дань.)Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца. |
| 30 | 不能用手指月亮，会割耳朵。(Бу нэн юн шоу чжи юе лян, хуй гэ эр до.)Нельзя показывать на неполную луну пальцем – будет болеть ухо.  |

### 3.2.4. Компонентный анализ китайских суеверий и примет

Как было сказано, любая примета представляет собой ситуацию. Т.е. за каждой приметой закреплена определенная бытовая ситуация. К основным характеристикам общей ситуации текста относятся следующие компоненты: кто (субъект/субъекты), что делает (событие/события), где (место) и когда (время).

Языковые средства описания этих основных характеристик ситуации являются ключевыми единицами приметы.

Мы рассмотрели полученные китайские суеверия и приметы исходя из анализа этих 4 ключевых единиц, представленных как эксплицитно, так и имплицитно.

1. Субъект в приметах.

Анализ китайских примет и суеверий показывает, что во всех них присутствуют субъекты, либо эксплицитные, либо имплицитные.

А) Эксплицитный субъект

Субъект эксплицитный – это такой субъект, который ярко выражен в предложении, в том числе в тексте приметы. Иными словами, в самой примете существует точное и определенное слово, которое в данной ситуации выполняет функцию субъекта. Эксплицитный субъект выражен при помощи прямого указания на конкретное лицо. Такой эксплицитный субъект в каждой определенной примете не подлежит изменению. Примерами могут служить следующие приметы:

*数字8是发财的意思 (Шу цзы ба ши фа цай дэ и сы) 'Число 8 – к богатству';*

*数字4不吉利，谐音死 (Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы) 'Число 4 – к смерти. Несчастливое число';*

*数字6意味着很顺利 (Шу цзы лю и вэй чжэ хэнь шунь ли) 'Число 6 – к благополучию'.*

В данных примерах субъектами являются числа 8 (ба), 4 (сы) и 6 (лю).

*左眼跳财，右眼跳灾 (Цзо янь тяо цай, ю янь тяо цзай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде';*

*如果耳朵感觉到热，有可能是别人在讨论你 (Жу го эр до гань цзюе дао жэ, ю кэ нэн ши бе жэнь цзай тао лунь ни) 'Если ухо горит, кто-то о тебе говорит'.*

В этих примерах субъектами являются части тела, а именно 眼皮 (янь пи) 'веко' и耳朵 (эр до) 'ухо'.

*乌鸦叫代表坏事，喜鹊叫代表有好事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью';*

*喜鹊上午叫，有客人要来 (Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай) 'Сорока трещит в первой половине дня – к гостям'.*

В этих двух примерах субъектами являются животные, а именно 乌鸦 (у я) 'ворона' и喜鹊 (си цюе) 'сорока'.

В следующих примерах субъектами являются 女孩子 (нюй хай цзы) 'девушка', 女人 (нюй жень) 'женщина' и 男人 (нань жень) 'мужчина'.

*眼睫毛长的女孩子脾气不好 (Янь цзе мао чан дэ нюй хай цзы пи ци бу хао) 'Девушка с длинными ресницами - с характером'.*

*七个女的不能一起走，九个男的也不行 (Ци гэ нюй дэ бу нэн и ци цзоу, цзю гэ нань дэ е бу син) '7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам'.*

Итак, в вышеуказанных примерах субъекты ярко выражены в самих текстах примет. И они, как субъекты, не изменяются. Например, если мы видим мальчика с длинными ресницами, мы не думаем, что он с характером.

Б) Имплицитный субъект.

Как правило, субъект имплицитный, как противоположная сторона эксплицитного субъекта, является субъектом, который не выражен прямо. Он не проявляется внешне. Т.е. в самом тексте приметы нет точного и определенного слова, которое в данной ситуации выполняло бы функцию субъекта. Но общее содержание и смысл приметы позволяют нам выявить этот скрытый субъект. Анализ нашего материала показывает, что в большинстве примет субъекты являются имплицитными. Часто этот имплицитный субъект имеет обобщенное значение и обычно обозначает *人 (жень) 'человека'*. Примерами служат следующие приметы:

*不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис';*

*在房间里不能打伞，会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь';*

*吃梨的时候不能分着吃，意为“分离” (Чи ли дэ ши хоу бу нэн фэнь чжэ чи, и вэй фэнь ли) 'Разрезать грушу – к разлуке';*

*走路不可以踩井盖，这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде';*

*不能送别人钟表，谐音“送终” (Бу нэн сун бе жэнь чжун бяо, се инь сун чжун) 'Дарить часы – к смерти';*

*如果打喷嚏，有可能是有人在想你 (Жу го да пэй ти, ю кэ нэн ши ю жэнь цзай сян ни) 'Если чихнул – тебя кто-то вспоминает'.*

Иногда этот имплицитный субъект обозначает конкретное лицо - *女孩子 (нюй хай цзы) 'девушка'*. Например:

*筷子拿得远，以后嫁得远 (Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее'.*

Если китайцы в бытовой жизни слышат такое предложение, то они сразу понимают, что эта речь идет о девушке, которая привыкла держать верхнюю часть палочек.

В вышеуказанных примерах отсутствуют конкретные слова, которые помогают указать на субъекты ситуации. Но по их содержанию мы понимаем, что субъект будет выражен либо обобщено - *人 (жень) 'человек',* либо конкретно *- 女孩子 (нюй хай цзы) 'девушка'*.

Таким образом, в каждой примете существует эксплицитный или имплицитный субъект, являющийся одним из языковых средств, с помощью которого выражается содержание той или иной приметы.

1. Событие в приметах.

Как было сказано, в данной работе мы рассматриваем события не просто как действия, выраженные с помощью глаголов, но и относящиеся к этим действиям объекты, а именно переходные глаголы, вступающие в сочетание с существительным без предлога в значении прямого объекта действия. Анализ полученных примет и суеверий показывает, что во всех них присутствует действие. Все эти действия эксплицитны.

В некоторых приметах события выражены с помощью только глагола. Например:

*当刮大风打响雷的时候，不能大喊大叫 (Дан гуа да фэн да сян лэй дэ ши хоу бу нэн да хань да цзяо) 'Не кричать во время грозы';*

*过年不能哭 (Го нянь бу нэн ку) 'Нельзя плакать во время нового года';*

*晚上吹口哨招鬼 (Вань шан чуй коу шао чжао гуй) 'Не свисти вечером – к черту'.*

А в большинстве китайских примет и суеверий события выражены с помощью словосочетания – глагола и относящегося к нему объекта. Приведем примеры:

*不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис';*

*白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян) 'Увидеть черного кота – к беде';*

*看到乌鸦不吉利 (Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к беде';*

*枕头下放剪刀防小人 (Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь) 'Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа';*

*家蛇不能打，不然会遭殃 (Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цзао ян) 'Нельзя убивать змею – к беде'.*

Событие, указанное с помощью переходного глагола и относящегося к нему существительного, строго закреплено за определенной приметой. Например, текст *白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян) 'Увидеть черного кота – к беде'* становится приметойтолько тогда, если мы *看见 (кань цзянь) 'видим'* черного кота днем, только тогда произойдет несчастье. А если в предложении человек совершает другое действие, это будет обычное предложение, не имеющее никакого суеверного значения. Например, если мы *听见 (тин цзянь) 'слышим'* черного кота, то мы не думаем, что с нами случится что-то плохое.

Таким образом, событие, эксплицитно выраженное в примете, играет весьма важную роль. И это действие строго закреплено. Если субъект совершает другое действие, а не то, что указано на самой примете, то это не будет приметой.

1. Время в приметах.

Время, указанное в определенных приметах, обозначает то время, когда будут «работать» данные приметы.

*考试前要吃油条和鸡蛋 (Као ши цянь яо чи ю тяо хэ цзи дань) 'Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца'.*

В этом примере точно указано время действия – *考试前 (Као ши цянь) 'перед экзаменом'*. Зная эту примету, мы запоминаем, что нам надо есть китайские пышки и 2 яйца прямо перед экзаменом, чтобы хорошо сдать его.

*晚上不要照镜子 (Вань шан бу яо чжао цзин цзы) 'Не надо смотреть в зеркало вечером';*

*喜鹊上午叫，有客人要来 (Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай) 'Сорока трещит в первой половине дня – к гостям';*

*结婚不能在下午 (Цзе хунь бу нэн цзай ся у) 'Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня'.*

В этих примерах, как в первом, есть явные указания на время, точнее говоря, на часть суток – *晚上 (вань шан) 'вечером', 上午 (шан у) 'в первой половине дня' и 下午 (ся у) 'во второй половине дня'*.

Поскольку китайский новый год является самым важным праздником в Китае, существует большое количество суеверий, связанных с этим временем. Примерами служат следующие:

*正月里不能理发 (Чжэн юе ли бу нэн ли фа) 'В первом месяце по лунному календарю нельзя стричься';*

*正月不能说不吉利的词 (Чжэн юе бу нэн шо бу цзи ли дэ цы) 'В первом месяце по лунному календарю нельзя говорить плохие слова';*

*不能在大年初一打扫房子 (Бу нэн цзай да нянь чу и да сао фан цзы) 'Нельзя убираться в первый день китайского нового года';*

*大年初一不要出门 (Да нянь чу и бу чу мэнь) 'Никуда не надо ходить в первый день нового года';*

*过年不能哭 (Го нянь бу нэн ку) 'Нельзя плакать во время нового года'.*

В этих суевериях есть явное указание на время – *正月 (чжэн юе) 'в первом месяце по лунному календарю', 大年初一 (да нянь чу и) 'в первый день нового года', 过年 (го нянь) 'во время нового года'*. Все эти слова связанны с китайским новым годом. Если человек делает то, что указано на суеверии в новом году, то что-то нехорошее может случиться.

Проанализировав полученный материал, мы обнаружили, что не во всех приметах есть явное указание на время действия.

*不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис';*

*筷子拿得远，以后嫁得远 (Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее'.*

В текстах этих суеверий нет определенных слов, которые помогают указать на время действия. Но по содержанию мы понимаем, что эти суеверия будут работать во время приема пищи. То есть компонент «время» выражен имплицитно.

Таким образом, указание на время действия может быть выражено и эксплицитно, и имплицитно. По сравнению с субъектом и событием, время является менее значимым компонентом для некоторых примет.

1. Место, указанное в приметах.

Место, указанное в определенной примете, обозначает то место, где будут «работать» данные приметы.

*在房间里不能打伞，会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь';*

*家门口不能种槐树 (Цзя мэнь коу бу нэн чжун хуай шу) 'Нельзя сажать софору перед главной дверью дома';*

*进寺庙不能踩着门槛进 (Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэнь кань цзинь) 'Нельзя стоять на пороге монастыря'.*

В этих приметах слово и словосочетания *在房间里 (цзай фан цзянь ли) 'в доме'*, *家门口 (цзя мэнь коу) 'перед главной дверью дома' 寺庙 (сы мяо) 'монастырь'* явно указывают на места действия.

Есть приметы с имплицитным указанием на место действия.

*扫地需从外往里扫，否则会把财富扫出去 (Сао ди сюй цун вай ван ли сао, фоу цзэ хуй ба цай фу сао чу цюй) 'Когда (в доме) подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь'.*

В этом примере нет определенного слова или словосочетания, которые указывают на место действия. Но по содержанию понятно, где может совершаться действие, указанное в примете. Точнее говоря, хотя в примете не указано, но мы знаем, что только *在家里 (цзай цзя ли) 'в доме'* мы имеем возможность *扫地 (сао ди) 'подметать'*.

Кроме того, в суевериях *不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис'; 筷子拿得远，以后嫁得远 (Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она выйдет замуж за кого, кто живет далеко от нее'; 吃饭时筷子掉了，说明有人会请客 (Чи фань ши куай цзы дяо лэ шо мин ю жэнь хуй цин кэ) 'Палочки упали во время еды – к гостям'* под местом действия подразумевается *кухня, столовая, ресторан.*

Таким образом, указание на место действия может быть выражено эксплицитно и имплицитно. Так же как субъект, событие и время, место является одним из важнейших компонентов приметы.

Итак, анализ полученного материала показывает, что во всех приметах так или иначе присутствуют четыре компонента – субъект, событие, время и место. Кроме того, мы сделали вывод о том, что они могут быть представлены в тексте приметы как эксплицитно, так и имплицитно.

## Выводы

С помощью анкетирования мы получили от русских респондентов 106 разных примет и суеверий, и от носителей китайского языка – 58. Полученные русские приметы и суеверия могут быть классифицированы по 12 тематическим группам. Среди аналогичных китайских суеверий и примет можно выделить 13 тематическим групп. Поскольку новый год для китайского народа весьма важен, в китайском языке существуют довольно большое количество суеверий, связанных с этим праздником. В связи с этим, на основе классификаций русских примет и суеверий добавлена группа примет и суеверий, связанных с новым годом. Такое явление в русском языке либо отсутствует, либо не выявлено на материале нашего исследования.

Исходя из полученного материала, в современной жизни и в русской, и в китайской лингвокультурах больше встречаются приметы, связанные с животными и бытовыми предметами, а приметы, связанные с явлениями природы, не так популярны и разнообразны в обоих языках.

Статистический анализ показывает, что самое частотное суеверие в русской культуре: *черная кошка перебежала дорогу – к несчастью*. Черная кошка играет важную роль в отражении языковой картины мира русского народа. А самое частотное среди китайских – *不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'Нельзя вставлять палочки в рис'.* Безусловно, слово *筷子 (куай цзы) 'палочки'* хорошо отражает картину мира китайского народа, а в русском языке то же слово не имеет культурное значение.

Анализ нашего исследования показывает, что в русском и китайском языках приметы и суеверия могут быть выражены с помощью разных языковых средств. Проанализировав русский и китайский материал, мы заметили, что языковые средства, которые помогают передать содержание и смысл примет в этих двух языках, имеют как сходные, так и разные черты.

На лексико-семантическом уровне в русском и китайском языках содержание и смысл примет можно передать с помощью разных частей речи:

1) имен существительных, связанных с внешним миром или с понятием «граница» (порог, люк, зеркало и т.д.);

2) глаголов, которые связаны с повседневной жизнью человека;

3) имен прилагательных. В русском языке для выражения приметы и суеверия часто используются прилагательные, указывающие на признаки и свойства человека, животного, предметов и явлений природы, и естественно, прилагательные «левый» и «правый». А в китайском языке, кроме 左 (цзо) 'левый' и 右 (ю) 'правый', часто и используются прилагательные 黑色 (хэй сэ) 'черный' и 红色 (хун сэ), 上 (шан) ‘верхний' и 下 (ся) 'нижний';

4) имен числительных. В русских приметах встречаются числа 13, 3 и 5. Для китайцев числительные тоже присутствуют в приметах, но это числа 4, 6, 8. Кроме того, в русской и в китайской лингвокультурах существует противоположное отношение к четному и нечетному числам. Русский народ больше «любит» нечетное число (за исключением числа 13), а китайский народ, наоборот, предпочитает четное число.

5) наречий. И в русских и в китайских приметах часто встречаются наречия, которые выступают в роли обстоятельств времени: *утром, вечером.* В русском языке также используются наречия, отражающие времени года *летом, зимой*, а в китайском - часть суток *上午 (шан у) 'в первой половине дня' и 下午 (ся у) 'во второй половине дня'*;

Кроме того, русские приметы и суеверия могут быть выражены с помощью причастий, например, *разбитое* в словосочетаниях *разбитое зеркало* и *разбитая посуда*. В китайском языке такая часть речи отсутствует.

В связи с тем, что приметы и суеверия всегда создаются заново, при создании примет и суеверий на лексико-семантическом уровне и русский и китайский народ часто заменяют одно слово другим, в том числе синонимом и антонимом. Анализ полученного материала также показывает, что иногда русские приметы и суеверия могут создаться на основе явления омонимии, а китайские приметы и суеверия - на основе особого явления языка – 谐音 (се инь).

На синтаксическом уровне в обоих языках приметы могут быть выражены с помощью предложений следствия и предложений условия с помощью союза *если* и *如果* *(жу го)* в значении «если»в китайском языке. И в русском и в китайском языках указание на обобщенные следствия реализуется с помощью существительных с обобщенным значением. А конкретное следствие может быть выражено с помощью выражений, указывающих на конкретные события.

На этом уровне приметы в обоих языках также могут реализовать свои функции с помощью предложений-запрета, предложений-предостережения, предложений-прогноза и предложений-совета.

В связи с тем, что любая примета представляет собой ситуацию, т.е. за каждой приметой закреплена определенная бытовая ситуация, во всех приметах, как в русском, так и в китайском языках, так или иначе присутствуют четыре компонента ситуации – субъект, событие, время и место. Они могут быть представлены в тексте приметы как эксплицитно, так и имплицитно. Такие компоненты в каждой определенной примете не подлежат изменению.

# Заключение

*Суеверия* – это языковые единицы в форме предложений с прогностической функцией, несущие верование во что-то сверхъестественное. Суеверия содержат непонятную связь и не могут быть объяснены с точки зрения логики. *Примета* представляет собой примечание народа какого-то явления. Обычно это явление, которое связано с природой. В противоположность понятию суеверия, связь в примете обычно может быть объяснена с точки зрения логики.

Как в русском, так и в китайском языках присутствует большое количество примет и суеверий. Они являются важной частью культуры, выявляют национально-культурные особенности страны. Выступая в качестве устойчивых языковых единиц, они помогают человеку расширять свою языковую картину мира.

В данной работе проведено сопоставительное исследование обширного корпуса современных русских и китайских примет и суеверий и дан их лингвистический анализ.

Результат проведенного исследования показывает, что по сравнению с китайскими молодыми людьми русские менее суеверны.

Тематическая классификация 160 русских примет и суеверий и 58 китайских примет и суеверий показала, что тематические группы в русском языке совпадают с группами китайского языка. Только в китайском языке присутствует дополнительная группа примет и суеверий, которые связаны с празднованием нового года.

Исходя из полученного материала, мы можем сделать вывод о том, что в современной жизни и в русской, и в китайской лингвокультурах больше встречаются приметы, связанные с животными и бытовыми предметами.

Сопоставительный анализ полученных результатов с материалом исследования И. А. Панкеева «Тайны русских суеверий» показывает, что в современном русском языке количество суеверий стало значимо превалировать над количеством примет. В вышеупомянутой работе большая часть наблюдений относится именно к приметам, связанных с явлениями природы. Однако в XXI веке люди опираются не на наблюдения, а на средства массовой информации, прогнозы Гидрометцентра, в то время как суеверия продолжают оставаться важной частью лингвокультуры.

Результат исследования также показывает, что многочисленные частотные приметы и суеверия в русском и китайском языках не совпадают или совпадают частично. Языковые средства, с помощью которых выражены русские и китайские суеверия и приметы, имеют как сходства, так и различия.

На лексико-семантическом уровне в русском и китайском языках содержание и смысл примет можно передать с помощью разных частей речи:

существительных, глаголов, которые связаны с повседневной жизнью человека, прилагательных, числительных, наречий.

Также при создании примет и суеверий на лексико-семантическом уровне и русский и китайский народы часто заменяют одно слово синонимом или антонимом.

На синтаксическом уровне в обоих языках приметы могут быть выражены с помощью предложений следствия и предложений условия с помощью союза *если* и *如果* *(жу го)* в значении «если»в китайском языке.

На этом уровне приметы в обоих языках также могут реализовать свои функции с помощью предложений-запрета, предложений-предостережения, предложений-прогноза и предложений-совета.

Во всех приметах, как в русском, так и в китайском языках, так или иначе присутствуют четыре компонента ситуации – субъект, событие, время и место. Содержание и смысл примет и суеверия можно передать с помощью этих 4 компонентов. Они могут быть представлены в тексте приметы как эксплицитно, так и имплицитно. Такие компоненты в каждой определенной примете не подлежат изменению.

Сходства и различия с точки зрения языковых средств, с помощью которых можно передать содержание и смысл примет и суеверий в русском и китайском языках, обусловлены национальными традициями и культурами.

Перспективами дальнейших исследований является то, что можно сравнить приметы и суеверия, встречающиеся в других языках; сравнить и сопоставить приметы, которые используют мужчины и женщины; сравнить приметы, которые используют молодежь и старшее поколение и т.п.

# Литература

1. Агапова, Н. А. Лингвокультурологический потенциал ключевого слова народной приметы : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Томск, 2013. – 27 с.
2. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // вопросы языкознания. - 1995. - № 1. - С. 37-57.
3. Афанасьев, А. Н. Живая вода и вещее слово / Сост., вступит. ст., коммент. А. И. Баландина. - М.: Сов. Россия. – 512 с.
4. Брутян Г. А. Язык и картина мира // Философские науки. 1973. № 1. – С. 37-57.
5. Вагнер К. Р. Семантика и синтаксис русских народных примет с компонентом «зооним» (в зеркале английских примет) : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 23 с.
6. Голощапова Д. П. Языковая картина мира / / Новая наука: современное состояние и пути развития. – 2015. – № 5. – С. 99-103.
7. Завьялова Е. Е. Приметы как фольклорный жанр: опыт систематизации // Знание. Понимание. Умение. – 2013. – № 2. – С. 187-193.
8. Закиров М. И. Концепт водв/су в русских и татарских народных приметах : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Казань, 2009. – 21 с.
9. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 540 с.
10. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике : учебник. – СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.
11. Иванова Н. Н. Структурно-семантические особенности и лингвокультурологический потенциал приметы **:** автореф. дис. … канд. филол. наук. – Великий Новгород, 2006. – 18 с.
12. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. - М.: Наука, 1990. – 107 с.
13. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. - М.: Наука, 1976. - 356 с.
14. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. - СПб., 1996. - 320 с.
15. Квакина В. Приметы и суеверия англичан : реферат. – Соликамск, 2014. – 11 с.
16. Киржанова Л. В. Психолого**-**педагогические условия формирования готовности студентов к преодолению суеверий : автореф. дис. … канд. психол. наук. – Самара., 2005. – 24 с.
17. Кулибина Н. В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении. – М., Гос. ИРЯ, 2000.
18. Кулькова М. А. Когнитивно-смысловое пространство народной приметы : автореф. дис… д-ра филол. наук. - Казань, 2011. – 50 с.
19. Кулькова М. А. Семантика и прагматика немцких и русских народных примет (лингвокультурологический подход) : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Казань., 2005. – 24 с.
20. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию : учеб. Пособие. – М.: Наследие, 1997. – 208 с.
21. Народный месяцеслов: пословицы, поговорки, приметы, присловья о временах года и о погоде / сост. и авт. вводн. текстов Г. Д. Рыженков; вступ. ст. и словарь А. Н. Розова. - М.: Современник, 1992.
22. Островский В. Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить. – М.: Детская литература, 1969. – 128 с.
23. Павлова, Е. Г. Опыт классификации народных примет // Паремиологические исследования / сост. Г. Л. Пермяков. - М.: Наука, 1984. - С. 294–299.
24. Панкеев И. А., Панкеева Н. И. Тайны русских суеверий. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Олимп: Астрель: АСТ, 2007. – 278 с.
25. Руднев В. П. Энциклопедический словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 1999. – 608 с.
26. Садова Т. С. Народная примета как текст и проблемы лингвистики фольклорного текста :автореф. дис. … д-ра филол. наук. – СПб., 2004. – 44 с.
27. Садова Т. С. Народная примета как текст и проблемы лингвистики фольклорного текста : дис. … д-ра филол. наук. - СПб., 2004. - 373 с.
28. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. [Текст] / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 21.
29. Смилянская Е. Б. Суеверие и народное религиозное вольнодумство в России XVIII в. : автореф. дис. … д-ра истор. наук. – М., 2004. – 52 с.
30. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах. - М., 1832-1834. – 176 с.
31. Стернин И. А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений // Язык. Словесность. Культура. – 2011. – № 1. - С. 8-22.
32. Тентимишова А. К. Картина мира и языковая картина мира [Текст] / А. К. Тентимишова // Научные исследования: от теории к практике : материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 7 июня 2016 г.). В 2 т. Т. 2 / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. — № 2 (8). — С. 48–53.
33. Туганова С. В. Экзистенциальное понятие смерти в суеверном сознании (на материале русских и английских примет антропологической направленности) // Вестник ТГГПУ. – 2011. - №1(23). – С. 192-198.
34. Туганова С. В. Синтагматика и парадигматика русских и английских суеверных примет антропологической направленности : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Казань., 2006. – 24 с.
35. Тонкова Е. Е. Народная примета с позиций лингвокогнитивистики и лингвокультурологии : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Белгород, 2007. – 19 с.
36. Фаттахова Н. Н. Народные приметы: синтаксис и прагматика (на материале русского, татарского и немецкого языков) [Электронный ресурс] : монография / Н.Н. Фаттахова. М. А. Кулькова. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА. 2013. - 256 с.
37. Федорова Н. И. Концепт небо в народных приметах русского языка : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Казань, 2011. – 24 с.
38. Федорова Н. И. Номинативное поле концепта небо (на примере русских народных примет) / Н.И.Федорова // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Русская филология, 2011. – № 4. – С. 40-45. (0,3 п.л.)
39. Христофорова О. Б. К вопросу о структуре приметы // Arbor mundi =Мировое дерево. - М., 1998. Вып. 6. - С. 30-47.
40. Чергинец И. А. Смыслопостроение суеверий и предрассудков в английской и русской лингвокультурах : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Нальчик, 2008. – 25 с.
41. Чичеров, В. И. Зимний период русского народного земледельческого календаря XVI–XIX вв. - М.: Изд-во АН СССР, 1957. – 192 с.
42. Чупрынина Е. В. Лексико-семантические особенности языка народной приметы // Грани познания. – 2010. – №1(6) – С. 85-87.
43. Шахнович М. И. Приметы верные и суеверные: Атеистические очерки народного знания и бытового суеверия. – Л.: Лениздат, 1984. – 190 с.
44. Яковлева, Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М., 1996. – № 1-2-3. – С. 47–52.
45. 吴桂花. 迷信思想存在根源的理性分析. 江西社会科学报，2001，8：51-53.

У Гуйхуа. Разумный анализ корня суеверных взглядов // Социальная наука. – 2001. - № 8. – С. 51-53.

1. 舒远招. 从哲学的观点看迷信. 常德师范学院学报，2001，26（2）：34-37.

Шу Юаньчжао. Изучение проблемы суеверий с точки зрения философии // Чандэский педагогический институт. – 2001. – № 26. – С. 34-37.

1. 李贵卿. 浅析封建迷信的危害. 公安大学学报，1986，3：6-8.

Ли Гуйцин. Анализ вреда феодальных суеверий // Китайский университет общественной безопасности. – 1986. - № 3. – С. 34-37.

1. 李丹, 孙延军, 雷雳. 大学生迷信心理的形成及其影响因素. 心理科学进展，

 2006，14(1)：80-86.

Ли Дань, Сунь Яньцзюнь, Лэй Ли. Оформление суеверных взглядов студентов и факторы // Прогресс психологической науки. – 2006. - № 14. – С. 80-86.

1. 乐国安. 封建迷信与社会稳定. 赣南师范学院学报，1998，1：73-79.

Лэ гоань. Влияние приметы и суеверия на общественную стабильность // Ганьнаньский педагогический институт. – 1998. - № 1. – С. 73-79.

1. 任理庆. 现代迷信的特点及产生的背景. 中共山西省委党校学报，2000，2：

 35-36.

Жэнь лицин. Особенности современных китайских суеверий // Шаньсиская партшкола. – 2000. - № 2. – С. 35-36.

# Словари, справочные издания

1. Большая книга примет / Авт.-сост. Е. Л. Исаева, О. В. Белякова, А. Е. Кузнецова, Ю. М. Спасская. – М.: Эксмо, 2007. – 512с.
2. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь. - СПб.: Нормит, 2003. - 1536 с.
3. Мак-Ким Дональд К. Вестминстерском словаре теологических терминов / пер. с англ. – М.: Республика, 2004. – 503 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. 4-е изд., доп. - М.: Азбуковник, 1999. - 944 с.
5. Религиоведение: энцикл. словарь. - М.: Академический Проект, 2006. - 1256 с.
6. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: в 4 т. Т. 4. С – Я / под ред. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. 3-е изд., испр. и доп. - СПб.; - М.: Изд. Т-ва М.О. Вольфъ, 1909. - 1619 с.
7. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. - М.: Астрель, 2000. Т. IV. - 752 с.
8. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. 7-е изд., перераб. и доп. - М.: Республика, 2001. - 719 с.
9. 现代汉语词典（第7版）/ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. – 北京：商务印书馆，2005. 1871页

Словарь современного китайского языка / Под ред. института лингвистики КАОН. – Вып. 7. – Пекин: Коммерческое издательство, 2005. – 1871 с.

# Приложение 1. Список русских примет и суеверий

1. Черный кот дорогу перейдет – к неудаче

路遇黑猫从面前跑过会带来不幸。

1. Кошка умывается – гостей намывает

猫洗手意味着会有客人会来。

1. Кошка спит, закрывши нос лапой – к холоду, к морозу.

猫睡觉的时候用爪子护着鼻子，天气会变冷。

1. Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка.

猫一直喵喵叫，家里会有小孩出生。

1. Переезжая в новый дом, квартиру, нужно запустить туда кошку – хорошая примета

搬新家的时候，要先往屋里放一只猫 。

1. Разбитое зеркало – к несчастью

破碎的镜子会带来不幸。

1. Если что-то забыл и возвращаешься, то надо посмотреться в зеркало.

如果忘记了什么东西半路返回家里，需要照一下镜子。

1. Есть, пить из разбитой посуды – к бедности, к безденежью

用破碎的盘子吃东西，会变穷。

1. Посуда бьется к счастью

摔碎盘子会带来幸福。

1. Увидеть паука – к несчастью

看见蜘蛛会带来不幸。

1. Убить паука – к несчастью

打死蜘蛛会带来不幸。

1. Паук в доме – к счастью

家里有蜘蛛，会带来幸福。

1. Паук на стене – к новости.

墙上有蜘蛛，说明会有消息到来。

1. Найти сирень из пяти лепестков – сбудется загаданное желание, из трех – не сбудется.

找到五片叶子的丁香花，愿望便能成真。找到三片叶子的丁香花，愿望不会成真。

1. Плохо ехать в 13-м вагоне, на 13-м месте, покупать 13 цветков. Несчастливое число.

不能乘坐第13号车厢，第13号位置，买13朵花。这是个不好的数字。

1. Нельзя наступать на люк на дороге – к беде.

不能踩井盖，会带来不幸。

1. Наступить на ногу кому-либо – надо, чтобы тот наступил в ответ. А то поссоритесь!

踩到别人的脚之后，别人需要踩回来，不然的话会引起争吵。

1. Нельзя дарить острые предметы – к ссоре. Надо взять выкуп – тогда обойдется.

不能赠送尖锐的物品，会引发争吵。

1. Прощаться, целоваться через порог нельзя – к ссоре.

不能隔着门槛告别，亲吻，会引发争吵。

1. Нельзя передавать вещи через порог – плохая примета

不能隔着门槛转交东西。

1. Если вилка упадет – злая женщина придет, ложка – просто женщина, нож – мужчина придет.

如果叉子掉了，会有恶女到来，勺子掉了，会有女人到来，刀子掉了，会有男人到来。

1. Уронить столовые приборы – к гостям.

餐具掉落，说明会有客人拜访。

1. Пустую бутылку на стол не ставить

不要把空杯子摆放在桌子上。

1. Если кто-то чихнул, то, что он говорил перед этим – правда

如果某人打了喷嚏，那么他在这之前所说的话是真话。

1. Если дождь во время свадьбы – к счастливой семейной жизни

如果在婚礼的时候下雨，以后家庭生活会很幸福。

1. Перед экзаменом оставить открытый учебник на столе – плохо сдашь экзамен

考试之前不要把书翻开放在桌子上，会考得不好。

1. Нельзя мыть голову перед экзаменом – плохо сдашь

考试之前不要洗头，会考得不好。

1. Нельзя стричь ногти перед экзаменом

考试之前不能剪指甲。

1. Стричь ногти по вторникам – к деньгам.

每周二剪指甲，会带来财运。

1. Пятак под пятку – удача на экзамене

往鞋里放枚硬币，考试会考得很好。

1. Перед экзаменом крикнуть в форточку Халява, приди!

考试之前要对着窗户大喊Халява, приди!。

1. Положить учебник перед экзаменом под подушку – хорошо сдашь экзамен, все мысли в голову придут.

考试之前把书本放在枕头下面，会考得很好，所有知识都会存在脑海里。

1. Есть с ножа – будешь злым.

用刀子吃东西，会变得凶狠。

1. Нельзя пришивать пуговицу, зашивать на себе – память пришьешь

不能自己给自己缝纽扣，会把记忆封住的。

1. Шить перед дорогой – плохая примета

出门之前做针线活，不好的迷信。

1. Дарить часы – к разлуке

送钟表，意味着会分别。

1. Дарить пустой кошелек – денег не будет

送别人空的钱包，会失去财运。

1. Незамужней девушке нельзя сидеть на углу стола – замуж не выйдет

未婚女生不能坐在桌角，会结不了婚的。

1. Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь

不要坐在窗台上，会结不了婚的。

1. Нельзя покупать одежду, детские вещи до рождения ребенка – плохая примета

在小孩出生之前不要买小孩衣服和物品，会带来不好的事。

1. Постучать три раза по дереву – не сбудется то, что ты только что сказал

敲三下木头，刚才所说的内容便不会发生。

1. Хороший урожай (много) рябины – к суровой (холодной) зиме.

花楸丰收，意味着冬天会非常寒冷。

1. Встретить человека с пустыми ведрами – к безденежью

路遇提着空桶的人，会变得缺钱。

1. Левая рука чешется – к деньгам.

左手发痒，说明有财运。

1. Правая ладонь чешется – побьют.

右手发痒，说明会有厄运。

1. В правом ухе звенит - к доброй вести, в левом - к худой.

右耳鸣，好事到，左耳鸣，坏事到。

1. Женщина на корабле – к беде

船上有女人，会带来不幸。

1. В доме свистеть – денег не будет

在家里吹口哨，会失掉财运。

1. Когда не узнаешь знакомого человека – быть ему богатым

如果没有认出熟人，那么他将会变得富有。

1. Просыпать соль – к ссоре

把盐弄撒，会引发争吵。

1. Птицы умолкли – будет гроза

鸟儿停止鸣叫，意味着马上会打雷。

1. Красный закат – к холоду

红色晚霞，意味着天会变凉。

1. Ласточки летают низко над землей – к дождю

燕子飞得低说明马上会下雨。

1. Солнце село в тучу – к дождю на следующий день.

太阳藏在乌云后面，第二天会下雨。

1. То, что приснится с четверга на пятницу, сбудется

周四到周五所做的梦，会变成现实。

1. Нельзя проходить под лестницей – плохая примета

不要在楼梯下走，不好。

1. Нельзя выносить мусор вечером

晚上不能扔垃圾。

1. После заката Солнца ни денег, ни вещей в долг не дают: возврата не будет.

太阳落山以后不要借钱和东西给别人，会收不回来的。

1. Нельзя подметать пол сразу после ухода человека – никогда не вернется

不要在有人刚离开的时候就打扫地板，不然人永远不会再返回。

1. Чтобы плохое не случилось, нужно три раз плюнуть через левое плечо

为了使不好的事情不要发生，要往左肩后连吐三下。

1. Не рассказывать вслух о своих планах – не сбудутся.

不要宣扬自己的计划，会实现不了的。

1. Нельзя вечером деньги брать – к финансовому неблагополучию.

晚上不能拿钱，会变穷的。

1. Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь.

打扫屋子的时候，要从门槛开始往里打扫，不然会把财富扫出去的。

1. Посидеть на дорожку – хорошая примета (к хорошей дороге)

出门之前小坐一会儿，路途将会很顺利。

1. Встретить свадебную процессию – к счастью. Похоронную – к несчастью.

路遇婚事，有好事发生。路遇丧事，会带来不幸。

1. Когда тебе дают сдачу, брать сразу деньги в руки (из рук в руки) – плохая примета

当找零的时候，不要立马把钱从别人手上接过来，这样不好。

1. Кидать монетки в местах, в которые хочешь вернуться

如果想返回某个地方，就往那个地方扔枚硬币。

1. Ворона каркает – к несчастью

乌鸦叫，会有不好的事情发生。

1. Кукушка накукует, сколько лет еще осталось прожить

布谷鸟叫多少下，就意味着听到的人还能再活多少年。

1. Нельзя показывать плохое на себе (раны, болезни, царапины) – иначе притянешь их к себе

不要用不好的话说自己，会变成现实的。

1. Выходить замуж в мае – всю жизнь будешь маяться

五月结婚的话，婚后整个生活都会充满劳苦。

1. На удачу нужно скрестить пальцы

十指交叉，会带来成功。

1. Птица стучит в окно – к доброму известию

鸟儿敲打窗户，会有好消息到。

1. Нельзя на столе сидеть – к смерти близкого

不能坐在桌子上，会给亲近的人带去死亡。

1. С левой ноги встанешь – день плохой будет

起床的时候左脚先着地，这一天会变得很糟糕。

1. Если хозяйка пересолила блюдо – она влюбилась

如果女主人做菜放多了盐，那么说明她有喜欢的人了。

1. Нельзя самому себе стричь волосы

不能自己给自己理发。

1. Если покраснели щеки – тебя кто-то вспоминает

如果脸颊发红，说明有人在想你。

1. Если откусил хлеб от двух кусочков, значит, кто-то из твоих близких голоден

如果从两块面包中拿出一块面包，那么你的一个亲人会饿。

1. Нельзя перешагивать через спящего, лежащего человека, иначе он больше не вырастет

不能从睡着或者躺着的人身上跨过去，他会长不高的。

1. Нельзя в доме раскрывать зонт – притягивает беду

不能在屋里打伞，会带来不幸。

1. Не вынимать чайную ложку из кружки – парня не будет.

不要把茶匙从杯子里拿出来，会找不到男朋友的。

1. Желтые цветы – вестники разлуки.

金色的花意味着分别。

1. Чтобы дым от костра не шел в твою сторону, нужно показать ему фигу.

为了使从锅里冒出的烟不会朝着你的方向吹，需要向它展示一下无花果。

1. Как встретишь Новый год, так его и проведешь.

新年过得怎么样，今年就会过得怎么样。

1. Если икаешь, то кто-то тебя вспоминает

如果打嗝，意味着有人在想你。

1. В транспорте получить счастливый билет (сумма первых трех цифр равна сумме последних трех).

幸福车票（车票上的前三位数字之和等于后三位数字之和）。

1. Чай пролить – к недоразумению

把茶洒了，会引发争执。

1. Черемуха цветет – к заморозкам

稠李开花，意味着天会变冷。

1. Надеть одежду на левую сторону – не повезет (битым быть)

从左边开始穿衣服，会带来不幸。

1. Нельзя убираться по праздникам, в воскресенье – плохая примета

节假日和周日的时候不能打扫卫生，这样不好。

1. Нельзя держать ножницы раскрытыми – к разводу.

不能握着打开的剪刀，这意味着分离。

1. Если будешь много смеяться в течение дня, то вечером будешь плакать.

如果白天的时候笑的太多，那么晚上就会哭泣。

1. Чешется кончик носа – напьешься

鼻尖发痒，意味着喝多了。

1. Если снится сон, в котором выпадает зуб с кровью, то скоро умрет близкий человек.

如果做梦梦到掉了带血的牙齿，意味着有亲近的人会去世。

1. Отправляться в пятницу в дорогу – ничего хорошего не жди.

周五的时候出门，不会有好事发生。

1. Нельзя руками смахивать крошки со стола

不能用手从桌上抹掉碎屑。

1. Нельзя фотографировать спящего

不能给睡着的人拍照。

1. Дождь в дорогу – хорошая примета.

路遇下雨，是好预兆。

1. Ключи на столе – плохая примета

钥匙放在桌子上，是不好的预兆。

1. Если прыщ на носу вскочил – кто-то в тебя влюбился

鼻上长粉刺，说明有人喜欢上你了。

1. Много родинок на теле – счастливым быть.

身上有很多胎记，意味着将会很幸福。

1. Если мальчик похож на мать, а дочь на отца – счастливыми будут.

如果男孩长得像妈妈，女孩长得像爸爸，将会很幸福。

1. Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче.

早上遇到的第一个人是男人，这一天会很成功，如果是女人，则相反。

1. Пятница 13-ое число - плохой день.

13号周五，不祥的日子。

1. Нельзя дарить четное количество цветов.

送花不能送双数。

# Приложение 2. Список китайских примет и суеверий

1. 不能把筷子插在米饭上。

Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан.

Нельзя вставлять палочки в рис.

1. 左眼跳财，右眼跳灾。

Цзо янь тяо цай, ю янь тяо цзай.

Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде.

1. 正月里不能理发。

Чжэн юе ли бу нэн ли фа.

В первом месяце по лунному календарю нельзя стричься.

1. 镜子不能对着床。

Цзин цзы бу нэн дуй чжэ чуан.

Нельзя вешать зеркало прямо напротив кровати.

1. 在房间里不能打伞，会长不高。

Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао.

Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь.

6. 吃梨的时候不能分着吃，意为“分离”。

Чи ли дэ ши хоу бу нэн фэнь чжэ чи, и вэй фэнь ли.

Разрезать грушу – к разлуке.

7. 上排牙掉了扔房间角，下排牙掉了扔房顶。

Шан пай я дяо лэ жэн фан цзянь цзяо, ся пай я дяо лэ жэн фан дин.

Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома.

8. 数字8是发财的意思。

Шу цзы ба ши фа цай дэ и сы.

Число 8 – к богатству.

9. 数字4不吉利，谐音死。

Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы.

Число 4 – к смерти. Несчастливое число

10. 走路不可以踩井盖，这样会不幸运。

Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь.

Нельзя наступать на люк на дороге – к беде.

11. 不能送别人钟表，谐音“送终”。

Бу нэн сун бе жэнь чжун бяо, се инь сун чжун.

Дарить часы – к смерти.

12. 不用红笔写人名。

Бу юн хун би се жэнь мин.

Не писать имя человека красной ручкой.

13. 如果打喷嚏，有可能是有人在想你。

Жу го да пэй ти, ю кэ нэн ши ю жэнь цзай сян ни.

Если чихнул – тебя кто-то вспоминает.

14. 不能在大年初一打扫房子。

Бу нэн цзай да нянь чу и да сао фан цзы.

Нельзя убираться в первый день китайского нового года.

15. 晚上不要照镜子。

Вань шан бу яо чжао цзин цзы.

Не надо смотреть в зеркало вечером.

16. 筷子拿得远，以后嫁得远。

Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань.

Если девушка привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее.

17. 中元节晚上不能出门。

Чжун юань цзе вань шан бу нэн чу мэнь.

Никуда не надо ходить вечером 7-го июля по лунному календарю.

18. 白天看见黑猫不祥。

Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сян.

Увидеть черного кота – к беде.

19. 晚上不能玩火。

Вань шан бу нэн вань хо.

Нельзя играть с огнем вечером.

20. 结婚不能在下午。

Цзе хунь бу нэн цзай ся у.

Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня.

21. 吃饭的时候不能用筷子敲碗碟。

Чи фань дэ ши хоу бу нэн юн куай цзы цяо вань де.

Нельзя стучать по чаше и посуде полочками во время еды.

22. 梦跟现实是相反的。

Мэн гэнь сянь ши ши сян фань дэ.

Сон и реальность противоположены.

23. 看到乌鸦不吉利。

Кань дао у я бу цзи ли.

Увидеть ворону – к беде.

24. 乌鸦叫代表坏事，喜鹊叫代表有好事发生。

У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн.

Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью.

25. 数字6意味着很顺利。

Шу цзы лю и вэй чжэ хэнь шунь ли.

Число 6 – к благополучию.

26. 用红色钱包会破财。

Юн хун сэ цянь бао хуй по цай.

Красный кошелек – к безденежью.

27. 家门口不能种槐树。

Цзя мэнь коу бу нэн чжун хуай шу.

Нельзя сажать софору перед дверью дома.

28. 大年初一不要出门。

Да нянь чу и бу чу мэнь.

Никуда не надо ходить в первый день нового года.

29. 晚上吹口哨招鬼。

Вань шан чуй коу шао чжао гуй.

Не свисти вечером – к черту.

30. 扫地需从外往里扫，否则会把财富扫出去。

Сао ди сюй цун вай ван ли сао, фоу цзэ хуй ба цай фу сао чу цюй.

Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь.

31. 过节的时候，打碎东西意味不幸。

Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син.

Разбить что-то на празднике– к беде.

32. 如果耳朵感觉到热，有可能是别人在讨论你。

Жу го эр до гань цзюе дао жэ, ю кэ нэн ши бе жэнь цзай тао лунь ни.

Если ухо горит, кто-то о тебе говорит.

33. 红色钱包聚财。

Хун сэ цянь бао цзюй цай.

Красный кошелек – к деньгам.

34. 出远门，夜门，身上放盒火柴。

Чу юань мэнь, е мэнь, шэнь шан фан хэ хо чай.

Неси с собой спички на дороге как амулет.

35. 枕头下放剪刀防小人。

Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь.

Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа.

36. 眼睫毛长的女孩子脾气不好。

Янь цзе мао чан дэ нюй хай цзы пи ци бу хао.

Девушка с длинными ресницами - с характером.

37. 打碎的镜子不能再继续用。

Да суй дэ цзин цзы бу нэн цзай цзи сюй юн.

Нельзя смотреть в разбитое зеркало.

38. 镜子碎了代表“碎碎平安”。

Цзин цзы суй лэ дай бяо суй суй пин ань.

Разбитое зеркало – к безопасности.

39. 过年不能哭。

Го нянь бу нэн ку.

Нельзя плакать во время нового года.

40. 晚上在家哭会惹来大灰狼。

Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан.

Если плачешь вечером в доме – придет волк.

41. 吃饭时筷子掉了，说明有人会请客。

Чи фань ши куай цзы дяо лэ шо мин ю жэнь хуй цин кэ.

Палочки упали во время еды – к гостям.

42. 进寺庙不能踩着门槛进。

Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэнь кань цзинь.

Нельзя стоять на пороге монастыря.

43. 摔碎盘子，寓意不好。

Шуай суй пань цзы юй и бу хао.

Посуда бьется к несчастью.

44. 米饭不吃完，脸上长麻子。

Ми фань бу чи вань, лянь шан чжан ма цзы.

Не съедай рис до крошки – быть рябым.

45. 伞代表“散”，“分开”。

Сань дай бяо сань, фэнь кай.

Зонт – к разлуке.

46. 打黑伞招鬼。

Да хэй сань чжао гуй.

Черный зонт – к черту.

47. 家蛇不能打，不然会遭殃。

Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цзао ян.

Нельзя убивать змею – к беде.

48. 最好不要吃蛇，会有报复。

Цзуй хао бу яо чи шэ, хуй ю бао фу.

Не ешь змею – к несчастью.

49. 拖鞋头不要冲着床。

То се тоу бу яо чун чжэ чуан.

Нельзя класть тапочки напротив кровати.

50. 喜鹊上午叫，有客人要来。

Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай.

Сорока трещит в первой половине дня – к гостям.

51. 不能吃鱼眼，吃完会变傻。

Бу нэн чи юй янь, чи вань хуй бянь ша.

Нельзя есть глаза рыбы, а то станешь глупым.

52. 正月不能说不吉利的词。

Чжэн юе бу нэн шо бу цзи ли дэ цы.

В первом месяце по лунному календарю нельзя говорить плохие слова.

53. 送东西的数量不能是单数，得是双数。

Сун дун си дэ шу лян бу нэн ши дань шу, дэй ши шуан шу.

Дарить четное количество подарков.

54. 大年初一早上起来就读书这一年会有好成绩。

Да нянь чу и цзао шан ци лай цзю ду шу чжэ и нянь хуй ю хао чэн цзи.

Читать утром в первый день китайского нового года – к хорошей учебе.

55. 七个女的不能一起走，九个男的也不行。

Ци гэ нюй дэ бу нэн и ци цзоу, цзю гэ нань дэ е бу син.

7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам.

56. 当刮大风打响雷的时候，不能大喊大叫。

Дан гуа да фэн да сян лэй дэ ши хоу бу нэн да хань да цзяо.

Не кричать во время грозы.

57. 考试前要吃油条和鸡蛋。

Као ши цянь яо чи ю тяо хэ цзи дань.

Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца.

58. 不能用手指月亮，会割耳朵。

Бу нэн юн шоу чжи юе лян, хуй гэ эр до.

Нельзя показывать на неполную луну пальцем – будет болеть ухо.